



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD AJUSCO

ÁREA ACADÉMICA: "DIVERSIDAD E INTERCULTURALIDAD"
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

"La violencia de la castellanización,
presente en mi formación"

TESINA:

Que para obtener el título de:

Licenciada en Educación Indígena

Presenta:

Rosmery Gómez López

Asesora:

Mtra. María de los Ángeles Cabrera

Ciudad de México

noviembre de 2021

AGRADECIMIENTOS

A Dios:

Por darme la oportunidad de vivir y por estar conmigo en cada paso que doy, por fortalecer mi corazón e iluminar mi mente y por haber puesto en mi camino a aquellas personas que han sido mi soporte y compañía durante todo el periodo de estudio.

A mi asesora:

Mtra. María de los Ángeles Cabrera. Por sus consejos, paciencia, por el tiempo compartido y sobre todo por impulsar el desarrollo de mi formación profesional. Por su predisposición permanente e incondicional en aclarar mis dudas durante la redacción de la tesina. ¡Gracias Maestra! Por creer en mí y por brindarme la oportunidad de compartir con otros lo que aprendí de usted.

A mis lectoras

Quiero expresar mi agradecimiento al comité de mis lectores de tesina, quienes con sus comentarios y críticas indudablemente enriquecieron mi trabajo, a la Dra. Jessica Gloria Rocío del Socorro Rayas Price, a la Dra. Leticia Vega Hoyos y por último, y especialmente a la Mtra. Lucina García por haberle dado el brillo a mi trabajo, les agradezco con todo corazón por apoyarme durante el proceso de mi tesina.

A mis amigos

Gracias a mis amigos y amigas que me acompañaron durante la trayectoria de formación académica en la licenciatura de Educación Indígena en la UPN.

Con cariño y amor a mis padres:

Por ser el pilar fundamental en todo lo que soy, en toda mi educación, tanto académicamente, como de la vida. Por su incondicional apoyo perfectamente mantenido a través del tiempo. Todo este trabajo ha sido posible gracias a ustedes. Los amo con todo mi corazón.

Con cariño a mis hermanos:

Especialmente a mis hermanos: Gerardo, Juan Carlos, Gabriel y Jeremías por el apoyo brindado durante el transcurso de mi formación, por ayudarme a concluir esta etapa de mi vida que es muy importante para mí,

Mi Familia Gómez, cada uno de ustedes les agradezco de todo corazón por su apoyo y motivación de siempre.

ÍNDICE	
INTRODUCCIÓN -----	4
CAPITULO 1 -----	7
LA COMUNIDAD EN LA QUE NACÍ Y ME DESARROLLÉ COMO NIÑA TSELTAL -----	8
1. El pueblo originario al que pertenezco.-----	8
1.1 Dibujando mi comunidad-----	8
1.2. Los que habitamos en Pashtonticja -----	10
1.3. El uso del idioma tseltal en la vida cotidiana -----	12
1.4. Algunas particularidades de mi crianza-----	16
1.4.1 Desde que nací-----	16
1.4.2 La convivencia familiar y la lengua bas"ilk"op-----	22
Capítulo 2.-----	26
MIS PASOS POR LAS DIFERENTES ESCUELAS Y EL CONFLICTO CON EL ESPAÑOL. -----	26
2.1 La escuela preescolar -----	26
2.2 Experiencias significativas en la primaria y en la telesecundaria -----	30
2.3 Experiencias significativas en el CECyT 11 Colegio de Estudio Científico y Tecnológico-----	39
2.4 Algunas reflexiones de la formación básica y media superior -----	40
Capítulo 3.-----	46
LOS NIÑOS TSELTALES EN UNA ESCUELA BILINGÜE EN 2019.-----	46
3.3 Análisis de contraste con mi experiencia escolar -----	57
REFLEXIONES -----	64
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS -----	70

INTRODUCCIÓN

En el este presente trabajo que lleva por título “la violencia de la castellanización presente en mi formación”, en el cual presento como trabajo recepcional para obtener el título profesional. El objeto de estudio trata de indagar mi historia de vida en la que explico mi trayectoria personal de, cómo fue mi educación desde el nacimiento, con mi familia en la comunidad, para luego describir el proceso de escolarización en la institución ajena a mi cultura y mi lengua. Narro desde la experiencia en el preescolar hasta nivel medio superior. En todos estos niveles educativos sufrí violencia de comunicación, refiriéndome al que nos imponían una segunda lengua, al mencionar que yo soy hablante de tseltal (bats’il k’op) y me obligaron a aprender una segunda lengua (L2) es decir el español.

Recuperar mi historia de vida me permitió hacer una reflexión de cómo es hoy en día la relación que hay entre los maestros con los niños en las escuelas de una comunidad con población indígena, ya que tenemos la denominada educación bilingüe en cada escuela, la pregunta obligada es ¿en realidad se está cumpliendo?, ¿toman en cuenta la voz del niño o sigue habiendo la imposición castellanizadora? Ya que muchas veces las lenguas indígenas en las escuelas solamente son tomadas en cuenta como una asignatura más para el niño, mas no como su medio de comunicación.

Las actitudes negativas que se dan dentro del ámbito escolar, encaminan una mentalidad en los niños y adolescentes entre L1 y L2 al interactuar entran en conflicto lingüístico. Es decir a los niños se le dificulta y otros les facilita eso sería un proceso de desplazamiento lingüístico, esta circunstancia se presenta mucho en la escuela, de tal manera que la segunda lengua se convierte dominante.

El propósito de este trabajo es que los agentes participantes están en el ámbito educativo, hoy en día aún continúan con ese ámbito educativo denominado castellanización haciendo a un lado la lengua tseltal.

Lo que viví durante mi formación escolar fueron ciertas violencias de comunicación lingüística por no saber expresarme y comprender en español lo que los maestros decían durante sus clases. Considero que no es pertinente que los niños lo vivan durante el proceso de escolarización de la Educación Básica. La filosofía de la EIB es para todos, se debe respetar la lengua materna de los niños, tomar en cuenta el contexto sociocultural que le dan sentido y significado a los aprendizajes y enseñanzas propias, pero sobre todo que los niños puedan expresar lo que siente y piensan desde su lengua, para que se sientan seguros y confiados porque están entendiendo los mensajes que sus maestros les transmiten y con ello se logra un desarrollo armónico e integral con sus saberes y conocimientos propios por grado escolar.

La investigación que realice fue a través de la metodología de historia de vida, desde una perspectiva cualitativa. De acuerdo con el autor Hernández (2009) cuando hablamos de autobiografía dice que en la” **Historias de vida señalamos que es uno de los métodos de investigación cualitativa descriptiva más puros y potentes para conocer como las personas el mundo social que les rodea. Las historias de vida conforman una perspectiva fenomenológica, la cual visualiza la conducta humana, lo que las personas dicen y hacen, como el producto de la definición de su mundo**” pág. 50. Esta perspectiva me permite describir y poder compartir mi mundo de paso de un largo trayecto escolar, en lo cual nos permite reflexionar y analizar las circunstancias presentes también sucedidas en el pasado.

De acuerdo con la autora Chárriez (2012) “la historia de vida, como investigación cualitativa, busca descubrir la relación dialéctica, la negociación cotidiana entre aspiración y posibilidad, entre utopía y realidad, entre creación y aceptación; por ello, sus datos provienen de la vida cotidiana, del sentido común, de las explicaciones y reconstrucciones que el individuo efectúa para vivir y sobrevivir diariamente” (pág. 52)

El trabajo que contiene la descripción y análisis de mi historia de vida quedó organizada en los dos primeros capítulos, el tercero presenta una comparación

entre mi historia de vida y la educación que reciben actualmente los niños indígenas bats'il k'op.

El primer capítulo tiene dos apartados. El primer apartado presenta una explicación de las características de la comunidad en la que me crié y desarrollé como niña tseltal. El segundo, contiene una breve descripción de mi historia de vida en la comunidad en compañía de mi familia, con lo que quiero mostrar cómo fueron los procesos de socialización primaria, en la familia y comunidad. En el que principalmente fui educada a través de la cultura y lengua bats'il k'op lo que me permitió tener una identidad propia de la cultura tseltal.

En el segundo capítulo explico la experiencia escolar que viví en diferentes escuelas de preescolar hasta el nivel medio superior. Puedo decir que todas ellas se caracterizaron por favorecer una instrucción castellanizadora en detrimento de mi lengua materna. A lo largo del capítulo intento describir algunos problemas y dificultades que tuve por privilegiar el uso del español en el proceso de escolarización como segunda lengua. Situación que ha provocado que hoy día tenga dificultad con la segunda lengua y sea una persona tímida por no manejar el español oral y escrito con fluidez.

En el tercer capítulo, presento una comparación en la que contrasto lo que narro en mi historia de vida y la educación que actualmente reciben los niños indígenas en una escuela primaria multigrado. La información que aquí comparto es resultado de la observación que realice durante el trabajo de campo en octubre de 2019, con el propósito de conocer si hoy la escuela que trabaja con la política educativa de educación intercultural bilingüe (EIB) se cumple. La aplicación de la política educativa lleva cuando menos dos décadas y fundamenta la práctica educativa en el Sistema de Educación Indígena. Es importante señalar que en los últimos años los docentes indígenas ingresan al servicio con una mejor formación profesional, se espera que en la práctica docente que realizan día a día, responda a postulados y lineamientos teóricos, políticos, jurídicos y psicopedagógicos en favor de la niñez indígena y con ello se debe favorecer la formación de los educandos, sin violentar su cultura y su lengua, debido a que entienden y ponen en práctica un currículum

integral, abierto y flexible de acuerdo con los intereses y necesidades de los niños indígenas tseltales.

En la recuperación de datos y a través del análisis, los niños siguen siendo obligados a recibir la educación en la segunda lengua el español, cuando los niños son monolingües en lengua indígena tselta. Muchos de ellos tienen problemas para acceder a los conocimientos, saberes, actitudes y habilidades debido a que la comunicación se ve interrumpida por un lenguaje que no tiene sentido y significado en su lengua y cultura de origen.

Por último, se presentan algunas conclusiones y reflexiones finales con el propósito de que los docentes puedan discutir y en el mejor de los casos empezar a cambiar la práctica docente que realizan en comunidades indígenas, donde los niños deben egresar de la primaria siendo bilingües, respetar a la diversidad, la convivencia y manifestación intercultural.

}

CAPÍTULO 1.

En el capítulo uno presenté una explicación de las características de la comunidad en la que me crié y desarrollé como niña tseltal, también contiene una breve descripción de mi historia de vida en la comunidad en compañía de mi familia, con lo que quiero mostrar cómo fueron los procesos de socialización primaria, en la familia y comunidad también sobre la convivencia familiar y la lengua bas'ilk'op como fue la educación que tuve con mis padres y mis abuelos

LA COMUNIDAD EN LA QUE NACÍ Y ME DESARROLLÉ COMO NIÑA TSELTA

1. El pueblo originario al que pertenezco.

1.1 Dibujando mi comunidad

Soy originaria de la comunidad de Pashtonticja, esta comunidad se encuentra ubicada a 15 kilómetros de la cabecera Municipal de Oxchuc, en el estado de Chiapas. Se fundó aproximadamente en el año de 1900, por la llegada de diferentes familias que se organizaron para dar vida a la comunidad. Recupero el testimonio del señor Francisco Gómez Santíz que actualmente tiene el cargo de principal de la comunidad y que amablemente platicó conmigo, su testimonio dice:

Pashtonticja se fundó cuando llegaron algunas familias y decidieron establecerse en estas tierras, cuando se dieron cuenta de que nadie habitaba ese lugar. Entonces decidieron organizarse por familia para establecerse en la comunidad, luego de un tiempo empezaron a cultivar sus tierras, con la siembra de maíz, frijol, calabaza, verduras entre otros. Las primeras chozas se hicieron con algunos arbustos de bejuco y varas para poder vivir¹

El nombre de la comunidad "*Pashtonticja*" se traduce al español como "piedra plana donde sale el agua". Dicha palabra se forma de tres vocablos: "pashton" que quiere

¹ Entrevista realizada el 27 de septiembre de 2019.

decir “piedra plana”, “*tic*” que se traduce como “ahí nace el agua y “*ja*” que significa “agua”. Los habitantes se surten de agua y es la que beben a diario, producto de la piedra plana. El camino donde nace el agua está a una hora de la comunidad, si se va uno caminando a ese lugar.



El río yaalchenab, se encuentra a lado de la comunidadde pashtonticja.

Foto de mi propiedad del año 2016



la piedra donde sale el agua en la que la comunidad se surte cuando hay sequia.

Foto de mi propiedad del año 2016

Don Francisco comenta que las primeras familias que llegaron a estas tierras fueron los Gómez, Sántiz y López se establecieron en los terrenos de Pashtonticja.

Cabe señalar que después de un tiempo se incrementaron las familias y surgieron algunos conflictos debido a que los Gómez no compartían las reglas para una convivencia, ya que ellos tenían sus propias normas y costumbres heredadas de sus antepasados y quienes les transmitieron la forma de interactuar no siendo compartidas con el resto de las familias, lo mismo sucedía con la costumbre de sembrar los diferentes productos que se dan en este lugar, sobre todo la diferencia que había entre los habitantes era un choque religioso que no compartían lo mismo.

En la actualidad las familias se ubican por apellidos, es decir, cada una viven en diferentes zonas, así tenemos a los Gómez, a los Sántiz, a los López, a los Méndez.

Dentro de la comunidad de Pashtonticja, la mayor parte de la población es indígena, hablante de la lengua bats'il k'op, lengua que se usa en todas las actividades sociales, culturales y políticas. La actividad económica principal que realizan los padres de familia es la agricultura, que es básica para la alimentación y es resultado de la siembra del maíz, el frijol, el chilacayote y las distintas verduras que son de autoconsumo.

EL agua de la comunidad es poca, pero sirve para que la usen para el consumo humano y también para regar las tierras altas que son idóneas para cultivos que completan la alimentación de sus habitantes como el café y algunas otras hortalizas, debido a que ahí no caen heladas ni lluvias exageradas y crecen con más facilidad lo que cultiven las familias en beneficio del consumo diario.

1.2. Los que habitamos en Pashtonticja

La comunidad tiene un clima húmedo, ya que se encuentra rodeada de cerros y montañas, la temperatura es frías, por tal razón se dice que esta comunidad está en tierra fría; solamente los meses de febrero, marzo y abril son los meses calientes, a principio de junio hasta septiembre, en ocasiones la temperatura baja por la temporada de lluvias y granizo. La comunidad en los meses de octubre y principio de diciembre, mayormente por las noches son muy frías.

Dentro del territorio se encuentran animales silvestres muy conocidos como ratas, conejos, venados, ardillas, armadillos, tejones, mapaches, tlacuaches, comadreas, tuzas, como abejas silvestres, entre otros animales. Dentro del entorno de esta comunidad se encuentra rodeada de cerros, los cuales están llenos de piedras empolvadas.

En la comunidad viven aproximadamente 1275 habitantes. De éstos, 442 son hombres, 433 son mujeres y aproximadamente son 400 infantiles. A los hombres se les dice *bats'íl k'opwinik* que significa "hombres verdaderos y a las mujeres *bats'íl ansetik*, que significa "mujeres tradicionales". Son 300 jovenes que ya cumplieron los 18 años se conocen como cooperantes, esto quiere decir que son miembros de la comunidad con la obligación de servir a la sociedad con derechos y obligaciones comunales. Del total de habitantes son 1575².

El 90% de los habitantes que viven actualmente en la comunidad, la mayoría se les pasa trabajando en sus tierras de cultivo. Pero también hay otra parte de la población que trabaja en otros oficios como: choferes, albañiles, peones, o ponen sus propios negocios.

De la cabecera municipal de Oxchuc a la comunidad se puede llegar caminando o en carro. El tiempo que se lleva a pie es de aproximadamente hora media y si en carro particular es de 25 minutos. La distancia es de 15 km; se tiene que pasar por las comunidades de Bumilja, que de igual manera pertenece a la cabecera Municipal de Oxchuc, luego por la comunidad Muro, posteriormente por la comunidad Tsalumilja para finalmente llegar a la comunidad de Pashtonticja.

Recupero un poco de historia para mencionar que en el año de 1934 aproximadamente, cuando todo empezó a estabilizar la vida de los habitantes de la comunidad, ellos decidieron buscar a una persona que los guiara para tomar decisiones y obtener beneficios del gobierno estatal como apoyos económicos,

² <http://www.microrregiones.gob.mx/catloc/contenido.aspx?refnac=070640025>

útiles escolares y becas para niños y jóvenes. La Autoridad Principal tiene un *bastón de mando* heredado desde que se fundó la comunidad. Los habitantes se dieron cuenta que hacía falta un comité de Educación que se encargará de gestionar beneficios para las escuelas primarias en la zona.

El bastón de mando es una barra gruesa de aproximadamente un metro, tiene listones del color de la bandera. La máxima autoridad es el agente que se encarga de reunir a las personas para organizar diferentes actividades en beneficio de la comunidad y de la escuela. Es elegido por un año para que los guíe y se considera que es quien lleva el peso de la responsabilidad de cuidar y vigilar la tranquilidad, la paz y el entendimiento entre los habitantes de la comunidad.

Como mencionado anteriormente que la máxima autoridad es el agente quien vela por la comunidad, después de eso sigue un segundo cargo importante que es el comité de Educación que se encargará de gestionar beneficios para las escuelas de la comunidad, con la intención de ver por la educación formal de los niños de la comunidad.

1.3. El uso del idioma tseltal en la vida cotidiana

En primer lugar, la lengua forma parte importante de la cultura integral, misma que me ha permitido obtener, desde pequeña, un conjunto de conocimientos, experiencias, normas, valores y pautas de conducta que rigen la convivencia familiar y comunal. La lengua tseltal es dominante para la sociedad e instrumento para preservar y transmitir la cultura, la lengua (Bárbara, 2011) " *forma parte de la identidad de una persona , es el eje de su identidad cultural*" (pág.42), retomando lo que dice el autor ,las lenguas forman parte de nosotros porque siempre convivimos con ella y es a través que compartimos conocimientos, sentimientos, construimos y expresamos, por eso veo y entiendo si alguien nos prohíbe hablar nuestra lengua es como si fuera que no tenemos voz en la sociedad.

La lengua bats'il k'op se habla en las reuniones, en casa, en la calle, en el mercado, en la iglesia, en la escuela en todas partes nos comunicamos a través de

ella, es el medio de comunicación diaria, con ella nos sentimos seguros de expresar de nuestra lengua. La comunidad de Pashtonticja tiene una frase que dice *“donde tú caminas siempre habla tu lengua materna”* Taj banti yax xbaat sok taj banti yax benat kopojan ta bats'il k'op.

Los tseltales se llaman así mismos winik atel, que significa hombres trabajadores, la lengua tseltal pertenece al tronco lingüístico maya, familia macro-tseltal.() La comunidad tseltal vive un sincretismo a través de las creencias tanto cristianas como nativas y aún se practica la medicina tradicional, la mayoría vive de la agricultura como sembrar maíz, frijol chilacayotes y se cosecha muy poco el café es para el consumo familiar, la siembra de maíz es al principios de marzo es la siembra, cuando se siembra hacen convivio familiar preparan comidas se prepara lo que es tamales de frijol, atole, chile y huevos, ahí se invita los tíos, primos para la siembra de maíz así se ayudan entre ellos, luego cuando se termina la siembra se hace el convivio, también se dedican vender artesanías, generalmente textiles, muchos trabajan por un salario para enfrentar las necesidades familiares.

La lengua materna de la gran mayoría de la población es el bats'ilk'op que es mi primera lengua la que se aprende a hablar desde temprana edad ya que es el medio de comunicación primordial de la familia con ella se comunica todos los días, y es parte de nuestra identidad; como nos menciona el autor Girón López (2006)

El nombre de lengua materna es el nombre que comúnmente se le da a la primera lengua que una persona adquiere desde su primera infancia; es el instrumento natural de comunicación y de pensamiento. Esta lengua también recibe el nombre de lengua nativa o natal. El proceso de adquisición de la lengua materna se inicia desde la edad muy temprana y se prolonga a lo largo de la vida del ser humano, mientras se encuentra inmerso en la comunidad de hablantes que le van permitiendo proveerse de más datos lingüísticos y culturales. (pág. 28).

Aquí nos está diciendo el autor que es un proceso principal para los pueblos indígenas desde que nacimos empezamos a escuchar las primeras palabras que

nos dirigen nuestras familias. Es la lengua que adquiere el ser humano de sus padres o dentro de su seno familiar, la abuela, las hermanas, el padre o la persona que sea la encargada de criar al niño; en ese entorno inmediato se adquiere de forma natural, sin intervención pedagógica ni reflexión lingüística consciente y, por lo general, es aquella en la que se tiene mayor grado de competencia lingüística cuando se conocen o dominan otras lenguas. Sin duda, en el proceso de adquisición de la lengua materna es muy importante el factor de la interacción social. Es decir, el niño está en contacto con un ambiente en el que se habla la lengua en cuestión, y gracias a la interacción social cotidiana y espontánea la lengua se desarrolla de manera inconsciente y por ello los niños aprenden a hablar. En el contexto mexicano, aunque no exclusivamente, es muy común observar cómo las madres participan en las actividades de la comunidad, en las que se dan diversos tipos de interacciones comunicativas. En estas prácticas, los niños pequeños están siempre presentes. Este tipo de situaciones son parte del proceso de socialización y son éstas las que también propician el desarrollo inconsciente de la lengua materna, ya en dichas actividades, ellos están escuchando y observando lo que sucede durante estos eventos, lo que a su vez les permite adquirir y desarrollar las habilidades lingüísticas. La familia y la comunidad son muy importantes en la adquisición de la lengua materna porque son los agentes principales que nos involucran a ser partícipes cada actividad o evento, aunque no entendíamos el sentido a las cosas, pero con la ayuda de ellos lo vamos interiorizando y ser agentes activos también para transmitir a las generaciones que viene de cada uno.

La comunidad de Pashtonticja de la misma forma como ya mencionado anteriormente que desde nuestros primeros días nos involucran y nos hacen ser agentes activos de todas las actividades comunicativas y culturales. Mi núcleo familiar me enseñó hablar la lengua materna ya que ellos hablan de manera cotidiana en el pueblo que pertenezco, es así como fui aprendiendo la lengua tseltal.

Mi segunda lengua es el español, el contacto del español fue dentro del ámbito escolar que empezó desde la primaria, yo solo me comunicaba en tseltal,

pero por la exigencia por parte de la escuela tuve que esforzarme en aprender una lengua distinta a la mía. Durante mi trayecto en la escuela primaria solamente alcancé a comprender un poco del español, de tal manera que no explicaba bien y pensando que no me dirigía correctamente las palabras ante mis compañeros y maestros, por ese motivo no logre ser bilingüe como tal pero también no lo tomaba importancia la segunda lengua siempre platicaba con mis compañeras la lengua tseltal pero ya en la secundaria fue donde me obligué a comunicarme en español, ya que los maestros de ahí son monolingües esta lengua

La segunda lengua o L2 es la lengua que se aprende después de haber adquirido la lengua materna.

Según Snow (1999), una L2 se aprende de dos formas:

Por sumersión lingüística lo que ocurre cuando una persona se encuentra en un contexto comunicativo en el que se habla una lengua distinta a la que ella posee y el contacto directo con hablantes de dicha lengua, hace que la aprenda, sin una guía formal o académica. O en otros casos, el niño asiste a un centro escolar en el que se utiliza una lengua diferente para el proceso educativo. Entonces se habla de inmersión lingüística. (Pág. 45)

El primer ejemplo sugiere un aprendizaje espontáneo, mientras que el segundo se considera formal y organizado metodológicamente. Además, ambos conllevan también procesos psicolingüísticos específicos, concernientes a la competencia comunicativa y por supuesto cognitiva.

Mis dificultades de la segunda lengua es no saber hablar o participar en la escuela pensando que no eran así mis palabras en platicar con mis maestros o compañeros de la escuela y además me ponía tímida cuando me hacía preguntas, al realizar una lectura también me dificultaba tanto como leer y comprender esas fueron las dificultades de mi aprendizaje además como yo estaba tan acostumbrada de hablar en bats'il k'op entonces para poder dirigir la palabra en la L2 primero tengo que pensar en mi L1 luego traducir literalmente bueno en dado caso de las unas cuantas palabras que medio lo entendía, entonces tardo en poder responder las preguntas que me hacían los maestros además en mi mente esta que si no digo bien van a

burlar de mí, con lo negativo que pensaba me ponían barreras que no me permitía aprender más a menudo el español.

Qué sucede con la lengua materna cuando un niño ingresa a la escuela en donde se le enseña en una lengua distinta a la del contexto familiar. Al respecto, Abdelilah-Bauer (2007) *“apunta que, si se presenta una interrupción en el desarrollo de la adquisición de la lengua materna, esto puede traer repercusiones negativas en el desarrollo cognitivo del niño”*. (Pág. 7). Esto ocurre porque la lengua materna es la que proporciona las bases para que una segunda lengua pueda desarrollarse. Es decir, mientras más se desarrollen las competencias lingüísticas y conceptuales en la lengua materna, más se aprovechará de éstas la segunda lengua mediante un mecanismo de transferencia, lo que llevará a un elevado nivel de competencia.

1.4. Algunas particularidades de mi crianza

1.4.1 Desde que nací

Me llamo Rosmery Gómez López, nací en el año de 1997, soy originaria de la comunidad de Pashtonticja. Soy la cuarta hija de la familia Gómez López. Mi familia está integrada por mis padres y seis hijos. Tres hermanos son mayores que yo además son varones; los otros dos son menores, uno es varón y la otra es mujer.

La costumbre que tienen en la comunidad es observar el cordón umbilical del recién nacido para predecir el sexo del siguiente embarazo. Si el cordón umbilical es negro, entonces el siguiente nacimiento será la llegada de un varón, que es el caso del hermano que me antecede, de acuerdo con la costumbre yo debería ser hombre, pero no fue así. Cuando nací mis papás me cuentan que se emocionaron mucho con mi llegada a la familia, porque fue una niña.

Mis papás se preocuparon porque ya querían tener una hija que le ayudara a mi mamá. Entonces dice mi papá que empezó a pedirle a Dios que si le regalaba una hija para que ayudara a su esposa en las actividades de su género debido a que en ese momento en la familia eran cuatro hombres y mi mamá.

Soy hablante de la lengua bats'ilk'op de la variante de Oxchuc. Mis papás y mis hermanos son hablante también de la misma lengua bats'ilk'op. Aprendí a hablar y escuchar desde que nací en esa lengua indígena que es mi lengua materna, la misma que la de todos mis hermanos y familiares. Así como se menciona la importancia de la adquisición de la lengua materna. Muntzel (1995) quien nos dice: *“Los niños adquieren los sonidos de su lengua y empiezan a reconocer las palabras, es decir, la relación entre la forma y el significado, luego adquieren la estructura constituyente; escuchan frases como la casa y logran reconocer que son dos palabras”* (pag.31).

La autora menciona que la lengua materna se desarrolla a través de pláticas dentro de la casa con las familias, y en las comunidades entre otras. Por eso, en el proceso de adquisición de la lengua materna es muy importante la interacción social. Es decir, al estar en un ambiente en el que se habla una determinada lengua, ésta se desarrolla gracias a la interacción social cotidiana y espontánea. En este ambiente, la lengua se desarrolla de manera inconsciente, por ello los niños aprenden a hablarla sin una enseñanza explícita. Por eso la interacción es esencial no sólo porque se perfeccionan las habilidades lingüísticas básicas (hablar y comprender), sino porque entran en juego factores sociales que potencian el desarrollo cognitivo de los niños. Lo que a lo largo de su desarrollo escolar será esencial.

Todos los miembros de mi familia nos comunicamos en esa lengua en todos los espacios en que hay necesidad de interactuar, por ejemplo, las primeras enseñanzas estuvieron a cargo de mi mamá, papá, hermanos, abuelitos y otros miembros de la comunidad de los que aprendí los saberes, conocimientos, costumbres, tradiciones y valores de la familia y del pueblo originario.

Todo lo que tenía que ver con la transmisión de esos conocimientos y saberes, siempre los escuchamos en bats'il k'op, aunque no necesariamente se dirigieran a mí, yo observaba y escuchaba lo que decían. Así fui adquiriendo mi lengua.

Como apuntan Galdames, Walqui y Gustafson (2005)

Es a través de la lengua que nosotros aprendemos a ser participantes del mundo social al cual pertenecemos. Cuando escuchamos por primera vez la voz de la persona o personas que se encargan de nosotros, comenzamos a desarrollar vivencias alrededor de esta experiencia, vivencias que nos acompañarán a través de la vida.... A través de la lengua también empezamos a conocer el mundo: a quién se le llama mamá, a quién papá, hermano, qué significa la palabra casa, hogar, tierra. No podemos disociar nuestras experiencias y los conocimientos que vamos desarrollando de la manera en que ellos se manifiestan lingüísticamente. (pág.17)

Durante mi primera infancia le ayudaba a mi mamá hacer las tortillas a preparar la comida de mis hermanos y todo lo que se hace en la cocina. A los 8 años, participaba en los trabajos del campo con mi mamá, pero también nos quedábamos en la casa a preparar la comida y lavar las ropas de mis hermanos. Las conversaciones que se daban en estos contextos eran exclusivamente en la lengua indígena familiar.

Mi padre se llama Tomás Gómez Méndez actualmente ya cumplió los 49 años, nació en la comunidad Pashtonticja del municipio de Oxchuc Chiapas. Mi mamá se llama María López Gómez y tiene 48 años, nació en la comunidad llamada el Mash que se encuentra también en el municipio de Oxchuc.



En la foto están mis padres, cuatro hermanos, dos cuñadas, cuatro sobrinos, mi hermanita y yo.
Foto tomado por Gerardo Gómez López en el año 2017

Mi papá estudio la primaria en el Municipio de Oxchuc Chiapas en la comunidad llamada *Media Luna*, para llegar a la escuela tenía que caminar dos horas de ida y vuelta, porque anteriormente no había carros, ni carreteras y ahí mismo estudio la telesecundaria. Ya no pudo seguir estudiando por lo mismo que mis abuelos ya no lo dejaron seguir porque ya era el último hijo de mis abuelos. La costumbre es que el hijo(a) menor se tiene que casar, para que la mamá tenga compañía. Me cuenta que él aún no pensaba en casarse, quería seguir estudiando, pero ya no contaba con el apoyo de sus padres. Pasó el tiempo y sus padres le preguntaron si no había visto a una chava para ir a pedir su mano, él contestó que no. Mis abuelos le dijeron que iban a buscar una mujer para su hijo.

Mi mamá estaba estudiando la secundaria, igual en la comunidad de *Media luna*, ella rentaba un cuarto en el municipio de Oxchuc, ahí estudiaba en la tarde y trabajaba en las mañanas, como empleada doméstica de una casa, donde fue muy discriminada por sus patrones, porque no sabía hablar bien el español, no entendía nada, entonces la maltrataban, le decían cosas, y así lo aguantó hasta cuando culmino sus estudios de secundaria. Hasta ahí quedaron sus estudios porque ya no fue posible por falta de dinero para continuar.

Ella solventó sus gastos ya que su padre falleció cuando tenía seis meses de edad.; mi abuela se dedicaba hacer ollas de barro, así que cuando mi mamá terminó la secundaria, le exigió que le ayudara a hacerlas y venderlas para mejorar la economía de la familia. Para ella el seguir estudiando ya no fue una opción.

Pasó el tiempo, mis abuelos paternos y mi padre se pusieron de acuerdo para ir a pedir la mano de mi madre, a la que solo había conocido nada más de vista. Se trasladaron a la casa de mi abuela materna, le llevaron refresco y pan. Me cuentan mis padres que cuando llegaron a casa de mi madre, ella salió huyendo porque no quiso casarse con mi papá y se fue a San Cristóbal de las Casas, ahí trabajó una semana y sus hermanos fueron a buscarla hasta encontrarla y regresarla a la comunidad para que así se casara con mi padre. El miedo de mi abuela era que con mi madre sucediera lo mismo que con su hermana, la cual se embarazó y la dejaron,

por eso mis tíos y mi abuela que mi papá podía hacer lo mismo, entonces lo obligaron a casarse.

Mis padres procrearon siete hijos. Un niño falleció recién nacido, porque estaba atravesado en el vientre y cuando la llevaron al hospital, la criatura ya había muerto, así quedamos seis hijos.

Mi primer hermano se llama Juan Carlos Gómez López actualmente tiene 30 años y vive en Ocosingo, Chis. Con su esposa y sus cuatro hijos. Él terminó la preparatoria en Ocosingo y decidió seguir estudiando para ingeniero en Veracruz, sólo pudo cursar hasta el tercer semestre, porque lamentablemente se enfermó, se puso muy mal por lo mismo que pasaba mucha hambre porque mis papás no podían mandarle suficiente apoyo económico para cubrir sus gastos, cuenta que había veces que no comía, así que ya no aguantó más y decidió regresar a la casa, hoy está trabajando como agricultor.

Mi segundo hermano es Gabriel Gómez López, él vive en la comunidad de Pashtonticja con su esposa y sus dos hijos decidió estar en la casa, antes estaba aquí en la Ciudad de México trabajando como seguridad pública. Él terminó su preparatoria en el Centro de Estudio de Bachillerato (CBTA), en el municipio de Ocosingo, Chis, es técnico agropecuario; actualmente trabaja como chofer.

Mi tercer hermano es Gerardo Gómez López y tiene 24 años, él es soltero e igualmente estudió la preparatoria en la CBTA en Ocosingo, pero ya no siguió estudiando porque no teníamos dinero, por eso mismo ya no pudo continuar su formación profesional, así que decidió trabajar en el ejército, presentó su examen y lo pasó. Actualmente está trabajando en el ejército. A él le doy las gracias porque con su apoyo económico, ahora yo estoy estudiando y terminando una carrera universitaria; así mismo cuando le alcanza su quincena le manda un poco a mis papás, con eso los apoya económicamente.

Yo soy la cuarta integrante de la familia, tengo 22 años, terminé la preparatoria en el CECYT de Oxchuc. Después de mí sigue mi hermano Jeremías el cual tiene 19 años. Él también terminó la prepa en el CECYT 11. Actualmente

estudia el 3° semestre de la Licenciatura en Educación Indígena en la Universidad Pedagógica Nacional, en la unidad Ajusco. Para ayudarse en lo económico, él trabaja los fines de semana, a veces mi hermano Gerardo también le ayuda un poco con sus gastos.

La última hermana es Johana Saraí, tiene 9 años. Cuando llegó a la familia, nos emocionamos mucho porque entonces nada más era yo la única mujer. Ahora ella se encuentra estudiando el tercer grado de primaria en la comunidad.

Como ya lo mencioné, toda mi familia tiene como lengua materna el bats'íl k'óp tseltal. Estamos muy orgullosos de hablar y usar nuestra lengua indígena, a nosotros no nos da pena hablarla y que nos escuchen. En el contexto familiar y en la comunidad, todos los hermanos nos comunicamos con nuestra lengua. Yo en particular me identifico como mujer indígena que tiene una identidad propia, con una cultura y lengua que nos hace diferentes a los demás, así como tener un traje típico, las costumbres tradicionales de mi pueblo y la música regional que es el arpa entre otras. Esto nos proporciona nuestra identidad.

Retomo lo que dice Berger, P. y Luckman, T. (2003) para explicar cómo se construye la identidad y los conocimientos en un espacio sociocultural,

“La identidad se forma por procesos sociales una vez que cristaliza, es mantenida, modificada o aun reformada por las relaciones sociales, las sociedades tienen historias en cuyo curso emergen identidades específicas, pero son historias hechas por la sociedad”. (Pag.214).

Con relación a la cita anterior puedo decir que la lengua constituye uno de los elementos integrantes de la identidad cultural, ésta es un conjunto de peculiaridades propias de un grupo que posibilita a los sujetos identificarse como miembros, pero también los hace distinguirse de otros grupos culturales.

El lenguaje es el instrumento que nos permite realizar todo esto, por eso asociamos nuestra lengua con nuestra identidad. Como dice el sociolingüista Joshua Fishman, nosotros somos nuestro idioma, y el vínculo que se establece entre lo que decimos,

cómo lo decimos y quiénes somos es inseparable. (Walqui, Galdamés y Gustafson 2005.)

“Cada generación va construyendo sus propias identidades, pero sin olvidar sus orígenes, bien sabemos que la identidad y la cultura no son estáticas “. (pág. 17). También esto quiere decir, que es posible hablar de una identidad simbólica, ya que, si por el hecho de que algunas personas ya no hablen la lengua indígena como lengua materna, por ejemplo, el tseltal, esto no quiere decir que dejen de ser tseltales. La identidad se mantiene, pero ahora añade otros rasgos, que pasarán a formar parte del ser indígena o tseltal o cualquier otro grupo.

1.4.2 La convivencia familiar y la lengua bas”ilk”op

La educación que tuve con mis padres, mis abuelos y mis hermanos mayores fue muy buena y hasta hoy la tengo presente. Me acuerdo de que me gustaba jugar mucho con mis primos, primas y mis hermanos al fútbol. Jugaba mucho más con mis primas Ana, Susana y Martha, los juegos eran: a *las escondidas*, o *haciendo comidas de mentira* o con muñecas. Siempre salía de mi casa sin avisarles a mis padres; me acuerdo en una ocasión que mis hermanos me estaban gritando, llamándome, yo estaba en la casa de mi prima y no quise contestar, y cuando llegué a la casa mi padre se molestó conmigo, me jaló de las orejas. En seguida recuperé un diálogo con mis primas en el que nos comunicábamos en la lengua materna para jugar.

Me decían mis primas:

Rosy kunik ta tajimal ta Te’eltik yas baletik jamaletik lea, o ta naj yas ba kaktik ul ajel, sok ya kuxtik te kaktik sok ya kaiyitik nak’ton-ba ta cafetal, kunik kabiche.

“Rosy vámonos a jugar en las montañas para buscar hojas, o en mi casa para jugar con nuestras muñecas, preparar comidita de mentirita, o vamos a jugar escondidas en los cafetales, y yo respondía kuni kabiche si quiero jugar. Todas estas

interacciones se daban en bats'ilk'op. Sólo en esta lengua nos comunicábamos. En todas estas ocasiones aprendíamos mucho más a comunicarnos en esa lengua”.

Conforme fui creciendo mi mamá me enseñó sobre los quehaceres familiares, por ejemplo, a lavar la ropa. Cuando lavaba me daba a lavar la ropa chica, pero tenía dificultad con el jabón, sin embargo, fui aprendiendo y también a “echar tortillas” porque cuando empezaba a tortear mi madre yo observaba, como lo hacía. Ella me decía, nada más le das vuelta a la bolsa con la masa para tener la tortilla. Cuando tenía los 11 años ya sabía hacer tortillas.

Mis padres siempre salían a trabajar en el campo y a mí me dejaban sola en la casa para preparar la comida para que ellos cuando regresaran tuvieran que comer o cenar.

En casa mi madre es la que sirve la comida, primero le sirve a mi padre porque así es el respeto que le enseñaron y ahora yo lo sé. Los hijos no debemos comer primero si no están los padres, tenemos que esperarlos. Antes decían, “si cumples lo que te estoy diciendo vas a vivir mucho tiempo”, eso es lo que nos decían mis abuelos. Ellos me contaban como crecieron los antepasados: “sino respetas a tus padres a tus suegros, no vas a vivir mucho tiempo, te mueres luego, sí respetas vas a vivir mucho tiempo”, es lo que me decían y así me fui acostumbrado si no están mis papás sirvo la comida a mis bankil tak³.

A los 13 años me mandaban a traer chilacayotes en la milpa o a cortar frijol, me ponía a coser verduras, frijol, café para el desayuno; mi mamá me enseñó a temprana edad y le ayudaba a traer leña. Cuando estaba cursando el cuarto grado de primaria, mi madre me decía.

K'alal yax lok'at taj snopel te june ya mej xtalat ta ora ta banti jnatik yu'un me ya xbotik ta yak'intayel te k'altik ma mej xilat ta tajimal ta bebetik ya me xulat taj cheb hora taj naj.

³ Quiere decir “hermanos”

“saliendo te vienes luego porque te voy a esperar para ir a limpiar la milpa, te vienes derecho nada de jugar a medio camino”, así a las dos de la tarde tenía que llegar a la casa para ayudar a mí me⁴.

Mi padre trabajaba de albañil, entonces mis hermanos, mi madre y yo limpiábamos las milpas y cargábamos la leña. Cuando llegaba por las tardes mi padre era darle de comer porque así nos decían mis abuelos.

Cuando tenía 15 años falleció mi abuelo paterno, se le acabó su riñón y nada más quedo mi abuela; paso un año y ella se enfermó de tristeza porque lloraba mucho por la muerte de mi abuelo, eso hizo que se pusiera muy mal. Cuando mis padres no tenían tiempo yo la cuidaba, le hacía algo de comer, la bañaban, la cargaban porque ya no podía caminar y yo dormía junto a ella.

Ella me aconsejó mucho, me decía que tenía que respetar a mis padres y a los ancianos en la comunidad y me decía consejos en *bats'ilk'op*: “ *Ak'beyame yipal ma' me x-anop xnujb'inat ta ora ya me ja taj bayal ja waltak , ja lek te ya wak'bey yipal ta snopel te june*”.

“sigue estudiando no pienses en casarte, luego te va a llenar de hijos, mejor sigue adelante”

Los valores inculcados por mis padres se refieren entre otras cosas a formas de comportamiento dentro y fuera de la familia. Me acuerdo cuando decía,

teme ay la taj me'el mamal ta bej ya me ja k'ejaba, melel ja me sk'an te ya xk'ax neluk, melel jich me ich'el ta muk' sk'an te me'tatik-e, ya me ja patbey yot'an

“si te encuentres a un señor mayor de edad en el camino tienes que hacerte +a un lado y lo dejas pasar, pero también lo saludas”

⁴ “mamá”

Es el respeto que me dieron mis padres y también en la escuela, hay que saludar a tu maestro y a tus compañeros, cuando sales por la tarde te despides diciendo hasta mañana bijteswanej⁵, cuando sales de la casa y cuando llegas por la tarde saluda a tus padres y a tus hermanos.

La convivencia familiar no solo se considera el tiempo que se pasa juntos y las personas conversan, sino se enfoca a las circunstancias sin importancia ni trascendencia, al contrario es donde todos como integrantes de la familia contamos a los otros, que tal fue nuestro día en la escuela, puede ser también contar ¿cómo nos fue en el trabajo? o todas las cosas que pasaron en casa e incluso hasta algo más personal como ¿cuáles son nuestros temores o anhelos? eso es compartir, darse un tiempo para interiorizarse en el otro y todo eso se hace en tseltal.

Que pueda haber un tiempo para conversar en la familia logra un cambio, porque de esa manera los hijos aprenderán con el ejemplo. Esquivel (2009) *“Todos los valores que se quieran enseñar, además se van conociendo más y se va fortaleciendo a la familia como núcleo familiar y para que decir las relaciones familiares mejoraran notablemente”*. (Pág.: 19)

En mi infancia y la adolescencia junto con todos mis hermanos en familia así nos involucraron todas las prácticas, valores en bats'íl k'op ya que es una fuente de comunicación diaria en mi hogar y con la sociedad.

⁵ “maestro(a)”

Capítulo 2.

En el segundo capítulo explico la experiencia escolar que viví en diferentes escuelas de preescolar hasta el nivel medio superior. Puedo decir que todas ellas se caracterizaron por favorecer una instrucción castellanizadora en detrimento de mi lengua materna algunos problemas y dificultades que tuve por privilegiar el uso del español en el proceso de escolarización como segunda lengua.

MIS PASOS POR LAS DIFERENTES ESCUELAS Y EL CONFLICTO CON EL ESPAÑOL.

2.1 La escuela preescolar

Cuando empecé a tomar las clases del preescolar tenía cuatro años yo estudié en la escuela, “Rubén Darío” ubicada en la comunidad de pashtonticja. En esa época la escuela solo tenía un salón en el que se atendía a niños de los tres grados. El salón era de madera con piso de tierra. Actualmente la escuela tiene una infraestructura y mobiliario adecuado para el nivel, es de organización completa, así como también tiene un jardín de niños en la escuela.

Me acuerdo de que mi maestra se llamaba Alicia Sántiz Gómez, ella nos hablaba en la lengua bats’il k’op, nos comunicábamos a diario con la maestra y mis compañeros, y yo no tenía ninguna dificultad porque ella nos explicaba la clase en bats’il k’op lengua que todos los niños hablábamos, participaba en su clase. Ella era hablante de nuestro idioma y eso favorecía que nos comunicáramos entre todos. En este punto vale la pena señalar lo que la Unesco enfatiza en su informe de seguimiento de la educación en el mundo en 2016: *“Una educación de calidad se debe impartir en la lengua hablada en el hogar. Sin embargo, para centenares de*

millones de personas esta norma mínima no se cumple, lo que merma sus capacidades de desarrollar unas bases sólidas para el aprendizaje” (pág. 1)

En el centro preescolar aprendí muchas cosas que la maestra nos enseñó, por ejemplo, a contar y como se escriben los números, las cinco vocales y el abecedario en la lengua bats’il k’op. Por ejemplo, los números del 1 al 10 se escriben:

1. Jun,
2. cheb
3. oxeb,
4. chaneb,
5. jo’eb,
6. wakeb,
7. jukeb,
8. waxukeb,
9. baluneb,
10. lajuneb

También nos enseñaba a decir las partes del cuerpo mediante una canción, muestro un ejemplo del canto del cuerpo.

ay jun jol
ay cheb sit ya kil k’inal
ay cheb chikin ya kay k’op-a
ay cheb k’ab yu’un ya kay at’el-a
ay joeb bik’tal k’ab
ay cheb kakaan yu’un ya x-benoon
ay kej bayal bakel te kej yu’un yaj xwe’on

Tengo una cabeza:
Tengo dos ojos para ver:
Tengo dos orejas para escuchar:
Tengo dos manos para lavar
Tengo cinco dedos:
Tengo dos pies para caminar:
Tengo una boca y muchos dientes

En la escuela preescolar estude tres años, me acuerdo cuando pasé a tercer nivel, la maestra Alicia ya no pudo darnos clase, se cambió de escuela porque le quedaba muy lejos de su casa. Entonces llegó otra maestra que se llamaba Rosa Hernández, ella era de la comunidad Bachajon, que está más cerca de Ocosingo Chiapas. Ella era hablante de tseltal pero de una variante muy diferente a la nuestra. La variante de la maestra tiene muchas palabras que no entendíamos, a la hora de la clase nos quedábamos callados, teníamos dificultad para entender las tareas que nos explicaba, cuando teníamos que pedir permiso para salir al baño o cuando nos

preguntaba de las tareas que nos dejaba para hacer en la casa. “La enseñanza impartida en una lengua distinta (o una variante muy distinta) de la materna puede tener un efecto negativo en el aprendizaje de los niños” (p. 1 ídem.)

La maestra fue la primera en preocuparse porque no podía comunicarse con nosotros. Como solución se le ocurrió organizar una reunión con los padres de familia y juntos decidieron que la enseñanza que nos impartiría sería en español. Ante esta decisión los padres de familia y la maestra no vieron el problema que representaba el podernos comunicar. Los niños hablábamos tseltal y ella español así, cuándo íbamos a entendernos, no podíamos hacer contacto y menos entender lo que nos decía.

Al respecto la autora Abdelilah-Bauer (2011) *“Para el niño que empieza su escolaridad sin comprender el idioma que se utiliza allí, el reto es enorme, no solo debe aprender a hablar, sino que se considera que debe utilizar la segunda lengua para el aprendizaje (de todo lo relativo a la escuela) ... es decir, las competencias en la lengua académica”* (pág. 90)

Actividades cognitivas para las cuales no está aun debidamente preparado, de allí que se presenten, en algunos casos, problemas severos con el desarrollo académico y escolar. Y en muchas ocasiones los lleve al fracaso escolar, reprobación o en casos extremos, el abandono.

Los niños y niñas aprenden mejor cuando utilizan su lengua materna. En Cualquier modelo pedagógico, es incuestionable hoy en día que el niño aprende mejor si aprende primero en un idioma que entiende y que maneja con fluidez, es decir, en su primera lengua (L1). Sugerir que cualquier niño del mundo empiece a aprender a leer y escribir en una lengua que no domina resulta poco razonable. Para los niños hablantes de lenguas indígenas, tener una educación de calidad implica entonces partir de una educación en su lengua materna, la que les permite no sólo comprender los nuevos contenidos de aprendizaje, sino que aprovechar todo lo que han aprendido previamente, estableciendo relaciones que profundizan su comprensión.

Por otra parte, como cita la Ley General de Derechos Lingüísticos de los pueblos Indígenas en el art. 11: *“que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptaran las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, así como a la práctica y uso de su lengua indígena”* (2003).

Si en cada contexto escolar se toma en cuenta la lengua y la cultura de los educandos, el aprendizaje tendrá significado y sobre todo tendrá un sentido útil para la vida cotidiana.

Reyes (2009). *“La lengua materna condiciona sobremanera los aprendizajes del alumnado, ya que esta es la base del pensamiento y configura una manera especial de observar la realidad, de organizarse, de ver y de sentir la vida y el mundo que nos rodea”*. (pág. 3). Por ello es muy importante que tanto el profesorado como las familias tomen conciencia del papel tan relevante que tiene la lengua materna en el aprendizaje del niño o de la niña y que la hagan visible, además de potenciar su uso en el hogar.

El que la o el docente use una lengua diferente a la que los niños indígenas hablan para realizar su práctica docente, da como resultado para el alumno que se convierte en lo que se denomina conflicto lingüístico, haciendo énfasis lo que dice el autor Rodríguez (2016), cuando se presenta dos lenguas en un mismo contexto hay una dicotomía entre una lengua dominante y una lengua dominada. “Las polémicas relativas a las lenguas reflejan a menudo largas historias de dominación, subordinación, y, en algunos casos, descolonización” (pag.5).

Unesco (2016). La lengua refleja tanto la cultura de la comunidad a la que se pertenece como la identidad étnica del individuo. La(s) lengua(s) que uno aprende y habla desarrollan a menudo un sentido de identidad personal y de pertenencia a un grupo. No obstante, la lengua puede ser un arma de dos filos, si bien refuerza el sentido de pertenencia a un grupo étnico y los lazos sociales, también puede convertirse en un factor de marginación. (pág. 49).

Por conflicto lingüístico entendemos de acuerdo con el autor Rodríguez (2016), *“que siempre la lengua dominante termina en usos públicos mientras la lengua menos privilegiada se usa en un espacio comunitario, además es un proceso complicado adaptarnos cuando se nos imponen una lengua dominante cuando estamos acostumbrado en hablar en una lengua indígena”*. (pág.17). Debido a que entender en español para mí fue muy difícil, porque no es mi lengua materna, en ese momento no sabía ni una palabra en español. Cuando la maestra me hablaba en español, no le respondía, me quedaba callada no porque fuera tonta sino porque no le entendía.

No hay suficientes docentes que hablen las lenguas locales, y muy pocos maestros bilingües pertenecen a minorías, lo que agrava la desventaja que sufren los niños cuando su lengua nativa no es la lengua de la escuela (Chuggar y Luschei, 2013, citado en Unesco 2016).

2.2 Experiencias significativas en la primaria y en la telesecundaria

Ingresé a la escuela primaria en el año 2004 y la concluí en el 2012, la escuela se llama Nicolás Bravo y pertenece al Subsistema de Educación Indígena, bajo la política educativa definida como Educación Bilingüe e Intercultural, que, al reflexionar sobre su significado, no se llevaba a cabo, como más adelante lo comentaré.

Cuando empecé a tomar clases en la primaria tenía siete años, me acuerdo y también me cuentan mis padres que en el primer año de la escuela no quería entrar a clases, tenía mucho miedo al maestro porque él les pegaba a los niños, si no hacían la tarea o si llegaban tarde a la clase.

El castigo consistía en no dejarnos salir al recreo o no nos dejaba tomar nuestros alimentos o nos ponía parados frente al pizarrón, estos castigos nos los aplicaba cuando no hacíamos la tarea o no entrábamos a clases, también cuando no sabíamos los números del 1 al 20.

El maestro en primer grado impartía la clase en la lengua bats'il k'op (tseltal), nos enseñó el abecedario, las cinco vocales, a unir las palabras, así como el nombre de los objetos o animales; recortábamos e identificábamos el nombre de cada figura escribiendo los nombres en la lengua materna, aun así, aprendí a leer muy poco en bats'il k'op.

En segundo grado, tuve otro maestro que no nos impartía la clase en lengua indígena, sino que la clase era en español. En este segundo grado todos mis compañeros y yo tuvimos dificultad para entender, ya que todos éramos hablantes de tseltal, es decir, éramos monolingües en este idioma. Por esa razón la mayoría no hacíamos la tarea; cuando me preguntaba algo sobre las actividades, por ejemplo, las matemáticas, como no entendía lo que había dicho, me quedaba callada, y esto era porque la explicación la había dado en español. Entonces el maestro me explicaba en bats'il k'op y así ya lo entendía, de ahí lo llevaba en prácticas conforme como me decía el maestro, me daba la idea y participaba poco a poco.

Me acuerdo que tuve dos compañeras que más o menos comprendían español, entonces me juntaba con ellas, para que me dijeran en mi idioma lo que dejaba de tarea el maestro y buscaba la forma de comprender la materia que se dejaba en castellano. Fueron mis mejores amigas, con ellas aprendí a leer al menos las lecturas que nos dejaban. También con la ayuda de mi papá, que me enseñaba en la casa por las tardes; así mi conocimiento fue desarrollándose con las lecturas, de esa manera aprendí a leer un poco, aunque no entendía del significado porque para mí solo era cumplir los requisitos de la escuela.

El maestro siempre nos dejaba copiar las lecturas para mejorar la ortografía y también nos ponía a leer por palabras, así fue como fui mejorando poco a poco la lectura; cuando no entendíamos, el maestro pocas veces nos traducía al bats'il k'op, solo así logramos a entender unas palabras en español.

En tercer grado el maestro nos dejaba leer cuentos de un libro de bats'il k'op por ejemplo te pork'ok' sok xulem (el cuento de zopilote y el sapo, entre otros). También nos contaba adivinanzas de ese mismo libro y de igual manera ya

teníamos libros de español y matemáticas. En este grado empecé a ver las operaciones matemáticas como sumas y restas, el libro que más me gustaba era el libro de tseltal porque en ese, todo estaba en mi idioma y se me hacía fácil, entendía mucho mejor que en las otras materias.

A las otras asignaturas como ciencias naturales, formación cívica y ética y la identidad donde vivo no le daba importancia por lo mismo que no las entendía, se me hacían aburridas; cada vez que el maestro dejaba tareas no entendía por lo mismo que él nos explicaba en español, además durante la clase me la pasaba platicando con algunas compañeras, porque para mí no encontraba algo significativo dentro de la escuela. Además, como mencionaba anteriormente no entendía las tareas, pero como siempre había una compañera que hacía lo correcto y además entendía, ella me pasaba la copia.

En una ocasión el maestro me dijo que pasara a leer una lectura en español. Yo estaba cursando el tercer grado y no sabía leer en español, como lo marca el programa educativo. El maestro me castigó y me dejó parada frente a mis compañeros. Al salir de la clase me llamó por mi nombre diciéndome “Rosmery mañana quiero que venga tu papá para platicar conmigo”.

Al siguiente día llegó mi mamá con el maestro, porque mi papá no tenía tiempo, empezó a decirle que no sabía leer bien, que no hacía las tareas, que nada más me la pasaba jugando en el salón de clase. En esa ocasión me gané una llamada de atención por parte de mis padres. Mi mamá le empezó a explicar a mi papá mi comportamiento en el salón de clase. Mi padre se molestó y me agarró a chicotazos, me decía: si no quieres estudiar mejor quédate a trabajar aquí en la casa para que le ayudes a tu mamá. Mi papá me regañó, y me dijo:

Te ma kan te nop june ay bayal atel tan naj la koltaya te ja mee yunbalja kan te matojobate la kak'ajtanop jun jak'an te ya j ata jawatele ya batjamulan te ya tal ta atele maxa nopotik jootik te ma la k'antik te nop jun yuun mayuk te takin mala yakon ta nop jun te me tat te ja'ate ayix permiso te ya nop te june.

“si no quieres estudiar para salir adelante, en la casa hay mucho trabajo que hacer aquí se hace de todo se hace tortillas, limpiar la casa, cargar leña y trabajar en la milpa entre otras, tú ya te di permiso para que estudies, no como antes a nosotros no estudiamos por lo mismo que no teníamos suficiente economía y no me dejaban estudiar a mis padres.”

A partir de entonces, cuando mi padre llegaba a casa, se hacía el tiempo para checar mis libretas, y me enseñaba a leer, porque él sí sabe leer en español, porque cuando era soltero salía a la ciudad a trabajar como albañil y allí aprendió a hablar el castellano. Cuando no podía leer me jalaba de las orejas y yo lloraba silenciosamente, ya que si me llegaba a ver llorar se molestaba mucho, porque él tiene un carácter fuerte, pero, además, él siempre quiso que sus hijos salieran adelante.

Cuando terminó el curso de tercer grado, el maestro me dijo “tú no vas a pasar a cuarto grado, porque no sabes leer en español”, fuimos cinco compañeros que no aprobamos el curso. Estuve dos años cursando el tercer grado, por eso allí aprendí a leer un poco mejor en esta segunda lengua.

Cuando pase a cuarto grado, me acuerdo que tuve otro maestro que siempre nos impartía la clase en bats'ilk'op, nos enseñaba la educación física todos los alumnos salíamos al patio de la escuela para cantar el glorioso himno nacional e himno a Chiapas para hacer en práctica los cantos que se hacían los lunes.

Era el único maestro que nos enseñaba bien en la lengua tselal. Él se llama Mario nos gustó tanto su clase que queríamos que nos atendiera en quinto grado, pero ya no se pudo porque él se jubiló.

En los últimos dos grados de la primaria (quinto y sexto), el maestro nos obligaba a hablar únicamente en español, si llegaba a escuchar que estábamos hablado en bats'il k'op, no dejaba que tomáramos el pozol⁶ y café con chayotes.

⁶ El pozol es la bebida típica que consumen los chiapanecas que consiste en seleccionar los mejores granos de maíz y coserlo con un poco de cal, cuando se cuece desprende una costra transparente,

También cuando no contestábamos lo que nos preguntaba el castigo era pararnos todo el día de frente al pizarrón o hincarnos en corchalitas o pegarnos con una vara por no entender lo que nos decía o indicaba.

Muchos niños cuentan haber sufrido alguna agresión física leve por parte de sus profesores en la escuela, como golpes con la regla en alguna parte de sus cuerpos, bofetadas y jalones de cabello. Sin embargo, tales agresiones son consideradas por los propios niños, incluso por los padres de familia, como correctivos. Rebolledo (2009) *“Las agresiones físicas con fines correctivos, parecen estar bastante extendidas en las escuelas y en las familias de esta población”*. (pág. 6)

El maestro me daba mucho miedo, por esa razón ya no quería ir a la escuela, le decía a mi papá “no quiero ir a la clase” y la respuesta que me daba era:

Ya me ja nop jun maj me xaj pa jo’otik te mayuk permiso sok te me tak maj paj te orita hay permiso sok te kanich`jnabetik a yix bayal permiso te yax nop te june.

“tienes que estudiar para que no seas como nosotros que no tuvimos las mismas oportunidades que nosotros como hijos preparándonos tendremos más oportunidades”.

Un día el maestro reunió a los padres de familias para dar a conocer las calificaciones, tenía mucho miedo que mi papá me regañara, porque el maestro daba un reporte detallado del comportamiento y la participación de cada alumno. Temía la represalia de mi papá en casa si el maestro le daba alguna queja.

Mis padres siempre me aconsejaron que debía seguir estudiando, para salir adelante y así alcanzar un mejor futuro y que no siguiéramos sus pasos con el trabajo en el campo, porque esa vida es la más dura que existe, se recupera tan

se ablandan los granos, después se lava, se muele en el molino y luego se produce una masa a batir con agua fría o caliente.

poco dinero, que no alcanza para las necesidades primarias y menos para apoyar a los hijos para que estudien.

En la actualidad ya han cambiado mucho los apoyos que tienen los niños tseltales, algunos tienen becas y eso les permite comprar útiles escolares, igual comprar ropitas, si alcanza para unos zapatos. En el tiempo en que mis padres fueron a la escuela no había esos apoyos y por eso solo estudiaron hasta la secundaria, trataron de seguir, pero no contaron con más recursos económicos.

En la escuela Telesecundaria de nombre Ignacio Allende, ubicada en la misma comunidad de Pashtonticja, estuve tres años. Me costó mucho trabajo entender las clases de los maestros porque ellos no hablaban el bats'íl k'op, porque ellos no eran indígenas y eran monolingües en español. Así que las clases solo se impartían en lo que para nosotros era la segunda lengua, es decir, en español. Al inicio no entendía nada, y había algunos maestros que nos prohibían hablar en la lengua indígena, no nos dejaban hablar dentro del salón con los compañeros, entonces como alumnos nos quedábamos sentados, callados y como la gran mayoría éramos tímidos, no participábamos en la clase. Me acuerdo que tuve una compañera que sí entendía el español, entonces me acercaba con ella para que me explicara los trabajos.

Cuando nos dejaban trabajos por equipo me juntaba con ella para que me explicara y no quedarme callada a la hora de participar y con eso podía obtener puntos, y así tener mejor calificación; pero si el maestro me preguntaba y no daba mi punto de vista de la materia, me quedaba sin punto.

Al pasar a segundo grado de telesecundaria tuve una maestra que no nos dejaba nada de tarea, nos ponía a ver películas de caricaturas porque ella estaba como directora de la escuela, igual salía a muchas reuniones, para entregar papeles, entonces perdía días de clase con lo que se perdía continuidad en los conocimientos. De los diferentes cursos, puedo decir que no aprendí nada, a causa de la doble responsabilidad de la docente, que favorecía más la actividad administrativa-escolar. Cuando salía de clase me iba directo a mi casa porque me decía mi mamá:

Kaal ya lok k'atel ta nop jun ya me xtalat ta ora bayal me at'el ta naj ma' me k'an tajinat ta bebetik ay me paswaj, ay me at'el ta jk'altik, ay me xkuchel si', pas weelil ay me sak'el pak'etik bayal me kat'eltik te jo'otik ach'ixotike ja yu'un ya me xtalat ta ora ta banti najtike.

“saliendo de la escuela vienes derecho a la casa porque nos vamos a trabajar en la milpa y si no te quedas a hacer las tortillas, a cargar leña hacer la comida, lavar las ropas o acarrear agua”, así me decía y yo siempre tome sus iniciativas como madre.

Dentro del aula y fuera de la escuela se escuchaban las conversaciones en bats'il k'op e incluso en las reuniones siempre había un intérprete, alguno de los docentes, para que los padres de familia pudieran entender lo que se informaba, aunque en el aula algunos docentes nos prohibían hablar nuestra lengua.

Hoy en día en los espacios de la escuela muy rara las veces escuchamos a los adolescentes platicar en tseltal y si lo hacen es en voz baja, de manera que sus compañeros no los escuchen y algunos que se niegan a hablar la lengua y se hacen pasar como los mejores en expresarse en español.

Pase a tercer grado, el maestro nos castigaba mucho por hablar nuestra primera lengua, él quería que conversáramos en español con todos los compañeros del grupo, ya sea dentro o fuera del salón, porque en ese grado se introdujo la materia de inglés para nosotros como tercera lengua. El maestro decía que practicáramos los saludos por parejas o por equipo. Sinceramente no logré aprender bien la materia de inglés por lo mismo que ya era la tercera lengua y es muy difícil para uno. Y además nos hicieron comprar un diccionario de inglés para poder traducir del español al inglés.

El maestro de inglés nos castigaba enviándonos a lavar los baños o a barrer el patio de la escuela si no hacíamos los trabajos que nos daba o si no entregábamos las tareas. Muchos de mis compañeros desertaron, ya no quisieron seguir yendo a la escuela por lo mismo que tuvieron miedo al castigo. En una ocasión a una compañera la castigaron por no hacer la tarea, él maestro no la dejó

entrar a clase. Entonces mi compañera regreso a su casa y se quejó con su papá. Al día siguiente el padre de familia se presentó en la escuela y discutió con el docente, por eso a mi compañera la expulsaron. Por esa razón muchos se dieron de baja. Por esta situación las autoridades buscaron una fecha para llevar a cabo una reunión para que se pusieran de acuerdo todos los padres de familia, para tratar sobre la conducta del profesor de la materia de inglés.

Al profesor le redactaron un oficio solicitando su cambio de escuela. No pasando mucho tiempo llegó una maestra, ella nos ponía hacer nuestras hortalizas, sembrábamos verduras y salíamos a vender lo que se cosechaba. Posteriormente ese recurso económico que sacábamos era para útiles de nuestra clase y otra parte para nuestra graduación de esa manera fue como salí de la secundaria.

La maestra quería que le enseñáramos a hablar en tseltal para que así pudiera platicar con sus hijos en la casa y con nosotros también, pero algunos de mis compañeros solo le decían groserías porque la maestra no entendía su significado. La maestra aprendió a hablar poco a poco nuestra lengua materna.

Recuerdo que muchas veces en mis pláticas en español metía palabras en tseltal en las oraciones o conversaciones, y aun hoy en día lo sigo haciendo, aunque cada vez menos, además de que ahora me doy cuenta y trato de hablar sin mezclar las lenguas o de que se dé la interferencia lingüística. Esto quiere decir que ahora he desarrollado una conciencia metalingüística, lo que me permite ubicarme lingüísticamente con relación al uso de mi L1 y mi L2, según corresponda.

La interferencia lingüística indica la situación lingüística en la cual uno o varios elementos o estructuras de una determinada lengua se introducen en otra. Esto ocurre en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, es decir, por el contacto de dos lenguas, en mi caso, por lo que sucede con el bats'il k'op y el español.

Pero hay que comentar que este tipo de situaciones es muy común en los sujetos bilingües que poseen un bilingüismo que se caracteriza por un mayor

dominio de una de las dos lenguas. Es decir, no es nada raro que en una conversación se tomen palabras de una lengua para incluirlas en la otra.

Egresé de la telesecundaria a los 15 años, esto ocurrió en 2015. En la secundaria no digo que aprendí muy bien el castellano como segunda lengua, pero sí logré aprender a conversar un poco, y claro con ayuda de algunos compañeros. Mi competencia comunicativa con el español ya era distinta a la que presentaba cuando ingresé a la secundaria, así pude entender un poco más el contenido de mis clases, pero sobre todo entenderme mejor con mis compañeros.

La competencia comunicativa se refiere precisamente a lo que una persona debe conocer para participar, de forma eficaz y adecuada, en las actividades lingüísticas de un grupo. También se refiere a la capacidad de los aprendientes de una lengua para comunicarse con otros compañeros de clase; se distingue así esta capacidad, que les permite un uso significativo de la lengua, de aquella otra que les permite -por ejemplo- repetir los diálogos de las lecciones o responder correctamente a una prueba de opciones múltiples o simplemente entender las explicaciones del profesor durante la clase.

También me tocaron algunos maestros que no eran atentos y mucho menos sensibles con los aprendizajes que lográbamos a lo largo de la secundaria. La experiencia negativa fue la que tuvimos con la maestra de primer grado quién también era la directora y por lo mismo daba más atención a sus actividades administrativas que a atender las labores educativas del grupo del cual se encargaba; además de ocupar su tiempo en platicar con sus compañeros, solo nos dejaba ver la televisión y nosotros nos pasábamos viendo esa materia sin ninguna explicación por parte de la docente y yo como alumna me quedaba con las dudas, sin aprender nada de la materia y así sucesivamente todos los días, semanas y el año escolar.

Para mí, ese fue un problema de la telesecundaria, pero gracias a otros maestros que sí se desempeñaban como verdaderos profesionistas se dedicaban a sus grupos dando exposiciones y pasando al frente del salón para explicar, de esa manera empecé a entender y desarrollar mis actividades de aprendizaje, gracias a

un mejor manejo del español. Era un mejor manejo, pero no era suficiente para utilizarlo de forma eficiente y eficaz durante mi vida académica posterior.

2.3 Experiencias significativas en el CECyT 11 Colegio de Estudio Científico y Tecnológico

Fui a presentar examen en el municipio de Ocosingo Chiapas, quería estudiar informática porque no sabía manejar la computadora, entonces decidí irme al Colegio de bachilleres técnico agropecuario, para aprender a manejar la computadora. Cuando presenté el examen de admisión no fui aprobada, y por no quedarme con mi intención de seguir estudiando, mi papá se fue a preguntar a la preparatoria de mi municipio de Oxchuc. Sacó una ficha para poder presentar el examen de admisión, ahí logré pasar el examen. Así pude salir adelante y al mismo tiempo con dificultades porque mis papás no contaban con suficientes recursos económicos, pero gracias a sus apoyos logré terminar el nivel medio superior.

Al ingresar a la preparatoria de CECYT, el español se me seguía dificultando, ya que cuando empecé a hablar se burlaban de mí, porque pronunciaba mal y también utilizaba de forma incorrecta las palabras. Pero prácticamente fue por la necesidad de comunicarme con otras personas que me vi obligada a aprenderlo más y mejor. Aprendí el español como segunda lengua cuando tenía 13 años aprendí a hablar muy poco la L2 es más difícil, ya que no es lo mismo haberla aprendido a una edad temprana como la lengua materna.

Los maestros de la escuela preparatoria Cecyt 11 impartían las clases en español, porque eran monolingües en español, pero también porque la escuela no era bilingüe. Sin embargo, algunos docentes tenían la inquietud e igual aprendían algunas palabras de las pláticas que escuchaban de los alumnos o también preguntaban cómo se decía tal o cualquier cosa. Así era como ellos intentaban pronunciar algunas palabras en la lengua indígena durante sus clases.

En un ámbito escolar un docente que se preocupa por sus estudiantes busca las maneras de cómo tener comunicación dentro de aula, haciendo hincapié en lo que dice el autor Herrero, P. (2012), *“La interacción además de estar estrechamente relacionado con los procesos de socialización, también se vincula con la comunicación en entornos educativos; así como a la forma en que los autores de la comunicación construyen su diálogo. Los seres humanos establecen relaciones con los demás por medio de interacciones entendido como procesos sociales cuyos resultados siempre derivan en la modificación de los estados iniciales de los participantes del proceso comunicativo”* (pág. 27). Como dice el autor, la interacción es muy importante la comunicación social porque es la parte fundamental de realizar expresiones de diferentes análisis de trabajo.

2.4 Algunas reflexiones de la formación básica y media superior

Como ya he mencionado antes, asistí a una escuela de educación bilingüe del sistema de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), desafortunadamente algunos docentes no impartían las clases en la lengua materna de los niños (bats'íl k'op), a pesar de que todos los niños solo hablábamos esa lengua; y ya desde aquel tiempo la política educativa era la educación bilingüe intercultural.

La educación bilingüe intercultural, de acuerdo con lo que cita la autora Jiménez, “consiste en el establecimiento de un bilingüismo coordinado que promueva, conserve y fortalezca tanto las lenguas indígenas como sus potencialidades culturales” (2009: 101). Una persona que tiene la característica de ser bilingüe coordinado maneja dos sistemas lingüísticos -L1 y L2-, y elige uno de ellos, según la situación comunicativa en la que se encuentre; también posee una doble competencia comunicativa, es decir, posee las habilidades de producción (oral) y recepción (comprensión); En su sistema de palabras o lexical tiene dos significantes (lexical) y dos significados (conceptual), por eso es que tiene especificidad lingüística y por tanto, no transfiere palabras de su L1 a la L2 ni tampoco mezcla las

lenguas. Y esto es precisamente lo que se buscaría con la impartición de una educación bilingüe intercultural,

La autora nos da de entender que es muy importante que los docentes que están frente a un grupo de niños deben tomar en cuenta lo que les rodea, para el desarrollo de su práctica docente. y los niños que atiende deben ser de su mismo idioma, porque cuando llega un docente a una escuela en la que los niños manejan otra lengua y cultura distinta a la del profesor, pues va a tener problemas para comunicarse y realizar su trabajo docente, debido a que no logrará comunicarse con sus alumnos, pues ellos hablan otra lengua distinta. Por lo tanto, tampoco se podrá adaptar al contexto cultural y lingüístico de la comunidad. Y esto es un todavía un gran problema, ya que muchos docentes no están ubicados en la zona lingüística de su competencia, entre otras cosas. En mi caso particular, aunque algunos maestros nos hablaban y trataba de explicarnos en la lengua indígena no se lograba que le entendiéramos porque, aunque era la misma lengua, era otra variante que no entendíamos. Entonces lo más fácil fue impartir las clases en español. Resultado, no se daba una comunicación fluida y claro no se entendían las instrucciones para realizar actividades, por eso también lo hacíamos como podíamos con la finalidad de tan solo cumplir con la tarea.

Hay distintas circunstancias que se presentan en el ámbito escolar, por esa razón no era extraño que hubiera el rezago escolar, porque cuando a los niños no les llama la atención venir a clases es porque no pueden establecer una comunicación estrecha con sus maestros por eso los niños no participan en el aula.

Durante mis seis años de primaria en la escuela Nicolás Bravo sentí que no hubo un progreso en mi formación escolar porque las clases en su mayoría fueron en español como ya mencioné; aunque el docente explicara detalladamente, se me dificultaba por lo mismo, que no tenía la comprensión y práctica en español, por la misma razón dentro de mí, me angustiaba y desesperaba porque, aunque si quería aprender y conocer más allá, sentía que había una barrera que me impedía desempeñarme sin problema.

Con el paso de tiempo fui entendiendo poco a poco, y busqué mi estrategia para tener contacto con el español (L2) y entenderlo, entonces mi estrategia fue copiar textos de libros, tratando de leerlos; aparte tenía que hacer las tareas que dejaban los maestros, por tal motivo hago mención que el español logre comprenderlo un poco en el último año de la primaria.

Como ya he mencionado anteriormente, soy hablante de la lengua tseltal, lengua con la que crecí, me comunico, juego, expreso y me identifico, estoy tan orgullosa de ser parte de la cultura y tener como L1 el bats'il k'op y hasta hoy me identifico como parte de ella estoy comprometida de compartirla con las nuevas generaciones.

Pero un día enfrenté a una institución donde tenían una educación formal distinta a la de la familia y a la comunidad y un idioma distinto al bats'il k'op. Por eso hubo una ruptura porque es donde se me obligó a que tenía que aprender a comunicarme y comprender una lengua distinta a la propia. En este caso nos impusieron el español.

Hago esta reflexión por los problemas que enfrenté con la lengua tseltal dentro y fuera del ámbito escolar, cuando tuve que afrontar por primera vez como dos mundos que chocaron, es decir, una con lo que había convivido y otra que era totalmente desconocido, entonces desde ese momento es como que empezó un conflicto en mí. El tseltal como mencionaba es la lengua con la que convivo y me expreso; era monolingüe, es decir, no podía comprender a otros, me limitaba a ver y valorar lo mío.

A pesar de que otros no conocen o no valoran nuestra cultura, nos dicen que somos unos torpes o que no sabemos nada, pero en realidad llevamos muchas cosas dentro de nosotros, ser indígena somos compañeros con la madre tierra, entre nosotros todos son sujetos mas no objetos, podemos ver las cosas de diferentes maneras y con vida, hay muchos conocimientos y saberes comunitarios que aprender de los abuelos porque ellos son nuestros guías y nos transmiten sus vivencias.

Uno de los problemas era cuando él o la maestra nos categorizaban y nos decían que hiciéramos equipo, entonces buscaba yo al que sabía dominar un poco el español para que esa persona presentara el trabajo y yo me quedara callada, solo escuchaba porque yo no podía expresar mis ideas con la L2.

Durante ese nivel educativo, fui comprendiendo muy poco el español cuando trataba de comunicarme siempre estaba presente el tseltal, es decir había una interferencia lingüística, la razón es que pienso primero en mi lengua y luego después trato de traducir en español, por eso me tardaba en decir las palabras.

La problemática de la enseñanza de los docentes es que nos obligaban a hablar la segunda lengua, sin embargo, ellos no se fijaban en sus maneras de enseñar sin tener una dinámica, metodología-didáctica con estrategias de aprendizaje que permitieran vincular nuestro contexto, lengua y cultura al proponer actividades de enseñanza y aprendizajes contextualizadas.

En México, los maestros cuya lengua materna es un idioma indígena están menos preparados y cualificados que otros docentes (Luschei, 2013, citado en Unesco 2016) *“Deben capacitarse a los docentes para que enseñen en dos idiomas y entiendan las necesidades de los alumnos que están aprendiendo un segundo idioma. Los docentes están rara vez preparados para la realidad de las clases bilingües o multilingües”*. (pág. 6)

Algunos docentes no se daban cuenta que su práctica educativa es de la teoría conductista. Porque realmente lo que remarca las políticas de una educación intercultural bilingüe es que los materiales, actividades y contenidos deberían tomar en cuenta lo que hay alrededor sobre todo los conocimientos previos de los niños, y que tenga la finalidad de construir conocimientos junto con la ayuda de los que participan dentro del contexto. Siguiendo esta línea de reflexión, debemos apuntar que el aprendizaje apoya a una construcción, lo tomamos de la teoría constructivista (Vigotsky 1979) en la cual se afirma que los *“alumnos tienen un papel activo a la hora de aprender más no solamente recepcionar conocimientos”*. (pág.87)

En síntesis, mi proceso de formación en la escuela desde mi punto de vista junto con mi experiencia en el ámbito escolar no se manejó un currículum culturalmente pertinente, sino que la mayoría de los docentes con tal de cumplir el plan y programa siempre o casi siempre lo seguían al pie de la letra para estar satisfecho, solo cumplir sin importar si los niños están o no están aprendiendo. Lo que causa es desinterés de los niños cuando no es tomada en cuenta los conocimientos previos y su contexto cultural y lingüístico.

Porque en una enseñanza situada, el aprendizaje debe comprenderse como un proceso multidimensional de apropiación cultural, pues se trata de una experiencia que involucra el pensamiento, la afectividad y la acción como nos menciona (Díaz Barriga, 2006). se trata de atender la homogenización de la vida que hay dentro del aula y, la persona a quien está encargada de un grupo de estudiantes debe tener un objetivo; basándonos a la educación bilingüe. *"Una educación en la que las dos lenguas son instrumentales y vehículo de las actividades de enseñanza-aprendizaje de cualquier contenido."* (pág.19). se debe tomar en cuenta la lengua del niño tanto su cultura, como los maestros que se deben adaptar al contexto y desde un principio para planear las actividades es muy importante hacer una evaluación diagnóstica para conocer el avance de los niños para que de acuerdo con ese diagnóstico se haga la planeación y evaluación pertinente.

Otros de los casos es que, los maestros también cumplen una tarea administrativa, aparte de ser nuestros maestros, y este caso provoca que hay días que no dan clases y esto influye mucho en nuestra formación, con lo cual nos atrasaba para el aprendizaje y el problema es que ellos querían que fuéramos bilingüe de la noche a la mañana, pero sin proporcionarnos una enseñanza bilingüe y tampoco una enseñanza de segunda lengua.

Nosotros como pueblos indígenas aprendemos de las cosas de diferente manera, porque contextualmente aprendemos a través de la observación e imitación vamos adquiriendo las prácticas cotidianas y culturales.

En nuestra cultura el aprendizaje por imitación es fundamental, de acuerdo con la autora Zurita (2018)

El aprendizaje por imitación es una forma de adquirir nuevas conductas en diferentes etapas de la vida del ser humano que se encuentra abierto a incomparables acontecimientos sin recompensas o miedos a posibles castigos, todo se da mediante la observación voluntaria con la finalidad de reproducirlo en un futuro como habilidad propia; también refuerza el proceso cognitivo permitiendo el desarrollo óptimo en un ámbito ya sea social, educativo etc., es considerado como un aspecto sofisticado de la inteligencia humana. (pág.20)

En referencia a lo que nos dice la autora es que se aprende de una observación participante y de una voluntad propia. Comenzara alfabetizar en bats'íl k'op para posteriormente explicar en español como segunda lengua. La lengua materna se constituye como el mejor medio para enseñar al niño, permitiendo un mejor aprendizaje y entendimiento, solo así se logrará una mejor educación para los niños y un bilingüismo equilibrado y aditivo. Esto quiere decir que la L2 se suma al conocimiento lingüístico de la L1, ya existente de la persona. Pero, además, a nivel social, este tipo de bilingüismo propiciará el desarrollo, fortalecimiento y enriquecimiento de la primera lengua. nos dice Cummins (2002) define el bilingüismo aditivo como *“la forma de bilingüismo que resulta cuando los estudiantes agregan una segunda lengua a su juego de herramientas intelectuales mientras que continúan desarrollándose conceptual y académicamente en su primera lengua”* (pág. 37).

Haciendo hincapié en todo lo mencionado anteriormente, tomo en cuenta mi formación escolar y la lengua, soy tseltal porque esa lengua la adquirí desde la cuna familiar y me fui familiarizando cada vez más con ella a partir de ser partícipe de cada una de las actividades diarias; porque al ser participante a diario es muy fácil que la dominemos en el mundo que vivamos, pero una lengua que se tiene que

aprender por necesidad y obligación la verdad cuesta interiorizarlo, así me pasó con el español, el cual tuve que ir aprendiendo casi palabra por palabra, conversaciones y expresiones cortas, tener contacto con los libros, buscar amigos que dominaran un poco más que yo, estas son algunas estrategias que usé para familiarizarme un poco con la L2.

Capítulo 3.

LOS NIÑOS TSELTALES EN UNA ESCUELA BILINGÜE EN 2019.

En este tercer capítulo, se presenta una descripción de la práctica docente actual de una comunidad tseltal y en el cual se describe la enseñanza y aprendizaje con los niños tzeltales, para hacer una comparación reflexiva, en donde me doy cuenta de que no ha cambiado tanto la situación de que siempre hay una violencia de castellanización en el proceso educativo, de acuerdo con la información que recogí en el trabajo de campo que realicé en octubre de 2019. El proceso educativo sigue siendo el mismo al que yo viví desde 2001 cuando empecé el proceso de escolarización. En la recuperación de datos y a través del análisis de lo observado, me percaté de que los niños siguen siendo obligados a recibir la educación en una segunda lengua el español, aun y cuando los niños la mayoría son monolingües en tseltal. Muchos de ellos tienen problemas para acceder a los conocimientos, saberes, actitudes y habilidades debido a que la comunicación se ve interrumpida por un lenguaje que para ellos no tiene sentido y significado en su lengua y cultura de origen

3.1 Contexto cultural, lingüístico, social y político de la escuela

La observación la llevé a cabo en el ejido Corazón de María, pueblo cercano donde yo vivo, está ubicado en el municipio de Ocosingo en el estado de Chiapas. Elegí una escuela primaria cerca de mi pueblo porque la escuela de mi pueblo no

estaba atendiendo a los niños en ese momento, por cuestiones políticas, razón por la cual los maestros no pudieron entrar en la comunidad, entonces tuve que elegir la escuela *Amado Nervo* ubicada en el ejido antes mencionado.

La población habla la lengua bats'il k'op (tseltal), el 50% de la población hablan el español. La lengua tseltal es la que se usa para la comunicación entre los pobladores, debido a que se usa en todas las actividades sociales, económicas y culturales de la comunidad, así como en la escuela e iglesia. La mayoría de los niños habla como primera lengua el tseltal y son pocos los que hablan el español como lengua materna.

Ellos también tienen la misma religión que nosotros la protestante, eso significa que, no se hacen fiestas patronales, pero si se hacen convivios de cumpleaños, clausuras, bodas, bautizos como parte de las costumbres y creencias.

Los habitantes del ejido Corazón de María se reúnen los domingos todas las tardes en la escuela, para platicar, ¿qué apoyos necesitan sus hijos para su educación?, como, por ejemplo, la necesidad de algunos materiales, como libros o útiles escolares o la despensa para los alumnos. También aprovechan para hacer la limpieza de las áreas del terreno, de la escuela. Los padres reciben apoyo del Programa *Sembrando vida*, que les otorga un bienestar a uno de ellos es decir que les dan el apoyo económico mensual para que puedan preparar el terreno para sembrar cualquier cultivo que se da en esa comunidad, y cuando este la cosecha la venden y también sirve para el autoconsumo.

La historia de la escuela anteriormente era un rancho que se llamaba *Las vistillas*, en 1993 llegó un grupo de personas para habitar en ese terreno, entonces la gente pidió apoyo al gobierno federal para que pudiera solucionar con un pago en efectivo al dueño del terreno, así se quedó en acuerdo con el grupo que nadie le molestara en sus propiedades. Fueron 23 ejidatarios a los que le dieron el terreno, pertenecían a la organización del EZLN, después de siete años se retiraron de los zapatistas. Por motivo de una resistencia civil no quisieron aceptar maestros por parte del gobierno estatal ya que ellos querían iniciar sus propios beneficios tales

como la escuela buscando a sus propios maestros que fueran de la misma organización, pero sin estudios terminados.

De tal manera se dieron cuenta que sus hijos no aprendían nada, entonces pasaron a una organización llamado ORCAO, que quiere decir que es una organización que acepta el programa o proyecto que da el gobierno de estado, porque ellos tenían la mejor manera de seguir adelante y con resultados positivos con maestros de gobierno.

En el año 1986 cuando llegaron las 23 personas cambiaron el nombre del rancho le pusieron Corazón de María porque el terreno es plano, pero alrededor son cerros y le llamaron Santa María, todo lo plano del terreno significa buen corazón por eso le llamaron ejido corazón de María.

En 1994 solicitaron la escuela del gobierno (CONAFE), Consejo Nacional de Fomento Educativo, había diez alumnos; llegaron dos maestros, uno en preescolar y otro maestro para la primaria. La institución lo contrató por dos años, porque a partir de ese servicio que realiza como maestro, la institución les otorga una beca mensual, para poder seguir superándose en el futuro y lograr una carrera más en la vida.

Más tarde se incrementó el número de alumnos, la gente solicitó que la escuela primaria estatal del gobierno le enviara una maestra de base con mejor preparación académica para que realizará un trabajo más profesional con los niños. Pero ya no era de contrato, sino que tuviera una plaza definitiva; al transcurrir el tiempo fue aumentando la asistencia de los alumnos.

Los habitantes de Ejido Corazón de María son 120 personas, en este conteo incluye tanto hombres como mujeres y niños. Nada más son 38 personas que son ejidatarios y los alumnos que están estudiando en preescolar son 20 niños en escuela multigrado y en la primaria, son 42 niños también es escuela multigrado unidocente. Hay veces que la cantidad de los estudiantes van variando cada año.

Los padres de familia tienen una buena comunicación entre ellos, se reúnen para tomar acuerdos de cómo se distribuyen las obligaciones y la solución a ciertos

problemas, como la limpieza de la escuela, hacen grupos para que ellos terminen ese trabajo en un solo día. Cualquier actividad que hacen en el ejido siempre tienen un acuerdo establecido, a veces no es necesario un consenso en la asamblea, para hacer las actividades, pero si es necesario un trabajo pendiente, la comunidad siempre lo lleva a la asamblea para su discusión, como ya he mencionado anteriormente. Pero cuando hay un problema depende si es tan grave la asamblea se reúne con los ejidatarios y avecindados y los arregla; en cambio sí es un problema chico por decir, las autoridades buscarán la solución.

3.2 La práctica docente

Es necesario reflexionar en qué consiste la práctica docente, es primordial comenzar por reflexionar en *¿qué y cómo se entiende la práctica?* El concepto de la práctica docente se ha desdibujado en el actual discurso educativo. Es un término polisémico, otorgándole diversas connotaciones y no siempre compatibles. Hace referencia al proceso de adquisición, dominio, ejercicio de destrezas, habilidades, aptitudes, a la sencillez y facilidad con que se puede hacer algo.

Al respecto Carr (2002) indica que la práctica, *"no es un método para determinar cómo hacer algo, sino para decidir qué debe hacerse"*. (pág. 98). El autor nos dice que la práctica no es método positivo si no es una teoría de poder llevar a cabo un amplio desarrollo de temas. Se caracteriza una conducta en el que se involucran los principios, la ética y la moral, desde un razonamiento sensato y reflexivo, proporcionando herramientas para discernir cómo actuar en determinadas situaciones de decisión, guiado por un saber. Implica entonces saber qué se hace, cómo se hace, porqué y para qué, cuál es el resultado esperado y qué se puede hacer con eso en la práctica educativa.

La escuela *Amado Nervo con clave centro de trabajo 007DPB2646W* es una escuela multigrado cuenta con dos aulas. En una se atiende a alumnos de preescolar y en la otra aula se atiende a los niños del primer grado hasta sexto grado de la educación primaria. Por eso se le denomina multigrado o unidocente, también

cuenta con una dirección donde el maestro realiza actividades o reuniones con los padres de familia, donde se tratan asuntos sobre la educación de sus hijos.

Los niños del ejido de Corazón de María realizan actividades en grupos de acuerdo con su grado escolar en los diferentes niveles como preescolar y primaria educativos. El docente los organiza de acuerdo con el aprovechamiento escolar y los pone de la siguiente manera: primero y segundo se encuentra sentados en la fila de la parte derecha, ellos se encargan de limpiar las sillas. Los niños de tercero y cuarto se encargan de lavar el salón, tiran la basura, y se encuentran sentados al igual en fila pero en la parte izquierda. Los de quinto y sexto barren y trapean el patio de la escuela y se encuentran sentados alrededor del salón.

Los alumnos de quinto y sexto son los encargados de realizar el homenaje a la Bandera Nacional, los lunes. Los demás alumnos se forman en filas, cantan el himno nacional mexicano. El docente elige algunos alumnos para que reciten una poesía, al final del evento presentan juramento a la bandera y cantan el himno del estado de Chiapas.



En estas dos fotos se observa los alumnos formados en fila, cuando realizan el homenaje a la bandera. En la otra foto vemos a los alumnos del quinto y sexto en la escolta de la bandera. Foto tomada en el ejido de corazón de María en el año 2019.

La enseñanza del maestro de acuerdo con su criterio pedagógico primero atiende a los niños de primero y segundo grado, ellos ven las silabas, oraciones y el abecedario, unen palabras para poder pronunciarlas. Los niños de tercero a cuarto trabajan con la suma, resta, multiplicación, leer y copiar lecturas en el libro

de español para mejorar sus escrituras y tener habilidades de aprendizaje. Quinto y sexto grado ellos tienen guías de la Secretaría de Educación Pública (SEP) para primaria. Ahí resuelven sus actividades sin explicación del maestro, los niños preguntan cuándo tienen dudas. Y el maestro busca la estrategia de cómo enseñar, como por ejemplo incluye objetos, la explicación se da en español. Hay muchos niños que no les queda claro lo que les explica su maestro y se quedan callados porque la clase es impartida en español y de plano no entienden.

Los niños cuando terminan de hacer las actividades dentro del aula, se llevan al maestro para que les califique, se forman para que los atienda; los primeros en pasar los revisa detalladamente, si no están bien hecha sus actividades le pone una calificación baja y después de cinco alumnos ya no los revisa simplemente empieza a calificar con calificación de 10.

Aproximadamente el cincuenta por ciento de los niños hablan la lengua tseltal, la comprenden, saben escuchar, pero el problema es que no saben escribir y menos leer el tseltal, porque el maestro no imparte clase en la lengua de los niños y porque se privilegia realizar actividades de manera mecánica y memorística en la que está presente el castigo antes de trabajar una diversificación de otras actividades lúdicas que le permita a los niños aprendizajes significativos y contextualizados a su medio cultural

Dentro de la escuela los niños no participan, pero afuera del salón entre ellos se comunican en su lengua materna. Los alumnos hacen actividades a las 8 de la mañana, como el aseo en general tanto como al interior del salón y en el exterior; todos los niños se comunican en la lengua tseltal. A las 8:30 de la mañana inician las actividades en el salón las clases, ahí todos hablan en español de acuerdo con la enseñanza del maestro. A las 11:30 de la mañana salen a recreo para tomar sus alimentos, todos se van a sus casas, conversan en la lengua basíl k'op.

Al volver al salón de clase todos intentan hablar en español como ellos pueden, ya que al parecer se ven obligados a hacerlo; así también es la manera de ir familiarizándose con esta segunda lengua, además porque así ellos ya están acostumbrados con el maestro, pero hay niños que no hablan dentro del salón por

lo mismo que no entiende bien el español. En cuanto el docente empieza hacer preguntas los niños responden en español y hay niños, lo más pequeños se quedan callados. Los niños que le responden son los que entienden un poco el español.

De acuerdo con lo que he observado y desde mi experiencia algunos alumnos preguntan, otros callados, entonces los que participan supuestamente van logrando la enseñanza del maestro, es así como los niños van desarrollando sus capacidades mentales, pero también aquellos alumnos que no preguntan por timidez o miedo se van quedando atrasados en su aprendizaje, mientras los otros siguen adelante.

El docente se organiza de esta manera, hace reunión con los padres de familia para tratar asuntos de la educación de sus hijos, en cuanto tiene una salida a la supervisión escolar pide permiso a los padres de familia, para que así no tengan ninguna inconformidad por su ausencia. De esa manera los padres de familia del ejido quedan enteradas. El docente cuando tiene reunión con los padres de familia deja tareas a los alumnos para realizar dentro del salón y se va a la reunión, cuando termina regresa al salón y empieza a calificar las tareas a los niños.

Cuando termina cambia a otra actividad, le pide a cada alumno que haga diferentes actividades, por ejemplo, los de primero a segundo le tocaba decir las sílabas y números del uno al diez; a tercero y cuarto le decía que dijeran la tabla de multiplicar la de dos a seis; los últimos grados quinto y sexto le tocó decir la multiplicación de dos al nueve. Los niños que no saben se quedan a limpiar el salón de clase y los que saben se retiran temprano, se van a su casa. La salida es a la una de tarde, pero a veces los deja salir antes de esa hora.

Durante las dos semanas de observación, me di cuenta que el maestro no trabaja con todos los libros; sólo se enfoca más en el libro del español y matemáticas, esas son las únicas materias que impartió. Las dos semanas que estuve ahí el docente les decía a los alumnos que leyeran sus lecturas en voz baja para después preguntar que entendieron sobre esa lectura, unos que otros participan y al final el maestro retoma una explicación en general y así mismo les deja como tarea estudiar y leer una siguiente lectura para preguntar al siguiente día. En el libro de

matemáticas ahí el docente hace una práctica en el pizarrón, les pone ejemplos, les explica cómo se realizan las operaciones matemáticas y después les asigna la tarea para obtener calificaciones de acuerdo a sus capacidades, terminando de realizar las actividades los niños pasan al escritorio del maestro para que les califiquen sus tareas.

Con respecto a la educación bilingüe, es normal pensar que ser bilingüe es quien domina, en mayor o menor medida dos códigos lingüísticos. Baker (2011) menciona al respecto que *“ser bilingüe coordinado no sólo implica el dominio de dos o más lenguas, sino que en ambas lenguas se puedan desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer, escribir”* (pag.67). La definición es limitada, puesto que deja afuera todas aquellas personas (alumnos) que solamente logran adquirir dos de las cuatro habilidades lingüísticas planteadas. Aquellos que por diversas razones no logran dominar la versión escrita y la lectura de alguna de las lenguas en las que habla y el maestro aquí desarrolla su conocimiento con los alumnos haciéndolos entender en las dos lenguas.

Es importante tener en cuenta que el aprendizaje de la lengua materna y el de una segunda lengua en el aula se dan de manera diferente ya que el docente es un intermediario para transmitir ideas y buscar apoyos didácticos que facilite la comprensión del alumno, a través de la interacción entre los mismos adquiriendo palabras que van conociendo y van practicando en su vida diaria. De acuerdo con Brewster citado en Navaro (2006):

Los niños aprenden su lengua materna cuando se comunican a través de otras fuentes que no son la lengua en sí misma: lenguaje corporal, entonación, gestos, expresión facial. Los niños aprenden su lengua materna cuando se repiten palabras y frases a sí mismos. Los niños aprenden la primera lengua cuando experimentan con la lengua y se arriesgan. Los niños aprenden la primera lengua hablando y practicando (pág. 6).

Por lo tanto, la primera lengua se aprende de manera conjunta en la casa con toda la familia, papá, mamá o hermanos porque es la lengua que se habla dentro del

hogar y es el primer medio de comunicación entre ellos. A partir de ello el alumno comienza a conocer las palabras y la manera de comunicarse en su entorno, sin embargo, la segunda lengua es una necesidad que va experimentando día con día en el cual el niño escucha y trata de aprender series de palabras que le permitan interactuar con los mismos compañeros para poder comunicarse y se aprende en la escuela con la ayuda de los maestros. Pero se vuelve más fácil con el apoyo que los docentes prestan a los alumnos en el aprendizaje que van adquiriendo porque no todos llegan a dominar bien la segunda lengua.

El trabajo docente que realiza el maestro en el aula la podemos identificar en el modelo de la racionalidad tecnológica, que se fundamenta en el conductismo. Cuando los niños hacen la tarea, van al escritorio del maestro, él les pone una calificación a los primeros en pasar les revisa y les pone 10 sin señalar errores, y los niños que siguen no tienen la oportunidad de saber si hicieron bien la tarea o no. Esa forma de trabajo es muy mecánica para el niño, solo se encarga de seguir las instrucciones y reciben una calificación como estímulo de que hizo la tarea (diez), pero no sabe si está bien o mal. También los alumnos una vez que están dentro del salón de clases no conversan en la lengua tseltal los únicos momentos que hablan en lengua bat'íl k'op es cuando salen de receso, cuando ellos empiezan a convivir con la primera lengua, platican entre ellos mismos o cuando forman equipo para jugar, de esa forma conversan en la lengua materna.

Por lo tanto, el docente debe saber que en una escuela bilingüe, se deben implementar las dos lenguas es decir que en el proceso de enseñanza y aprendizaje de los niños se debe planificar e implementar actividades en los dos idiomas para que cuando egresen de la primaria sean realmente bilingües.

En la escuela bilingüe se debe desarrollar la capacidad y habilidad de manejar la lengua materna nacional y el español como segunda lengua. En un sentido más amplio, lo bilingüe tiene mucho que ver con las competencias de comunicación (oral, lectura, escritura y comprensión) pero el objetivo educativo es que se logre el aprendizaje en ambas lenguas.

Durante el trabajo de campo se observó, que el docente no implementa el tseltal para comunicarse con sus alumnos. La pregunta es ¿por qué el maestro no da sus clases en lengua materna? Se indago acerca del por qué no se usa dentro del aula y la novedad es que los padres de familia le han prohibido al maestro que enseñen en tseltal. Porque para ellos es mejor que sus hijos aprendan el español y vayan desarrollando los conocimientos que les imparte en la escuela. Ellos piensan que de esa manera sus hijos ya no serán discriminados ni explotados por el mestizo, podrán encontrar un mejor trabajo, si hablan mejor el español, para sus hijos será mejor y podrán desenvolver de manera más fácil en un futuro. El docente hace lo que los padres de familia le dicen y usa sus métodos de enseñanza en la que privilegia el español y relega el tseltal.

Mediante esta información que se recabo con el fundamento del docente desde ahí se puede percatar que los padres influyen mucho para que no se efectuó una metodología correcta en una escuela bilingüe sin tomar en cuenta que es importante ambas para el aprendizaje del alumno.

Desde de mi punto de vista los padres de familia tienen el deber de impulsar a sus hijos a hablar la primera lengua, para que el niño no pierda la cultura que tiene en su entorno de hablar siempre su lengua natal, así mismo debe de apoyar al maestro a que se imparta un aprendizaje en ambas lenguas y no prohibir a los maestros que les enseñen a leer y escribir en las dos lenguas para que al finalizar el nivel de primaria los niños egresen bilingües. Teniendo conocimiento que el docente tampoco es bilingüe por esa razón se carece de una metodología-didáctica de enseñanza bilingüe cetro virtual Cervantes (en línea) para enseñar las dos lenguas el propósito de la EIB no se está cumpliendo.

Se puede percatar que a partir de esta situación los alumnos egresan con fuertes conflictos lingüísticos, se llevan a cabo en las escuelas porque dentro del salón se maneja las dos lenguas y otros se dificultan por la falta de comunicación, como el habla, la comprensión y la escritura correcta, lo que conllevan a generar dificultades

de expresarse bien en su comunicación con la sociedad y algunas veces se cohiben por la falta de prácticas de la lengua.

y así se recalca que las lenguas son muy importantes ya que se debe seguir hablando porque se mantiene vivas las culturas y las tradiciones para los niños es la lengua que se desarrolla dentro de la casa se habla en todo momento para que sigue manteniendo y fortaleciendo.

la segunda lengua es de mayor utilidad en la vida porque es una lengua universal que se debe dominar para el bienestar de su vida favoreciendo la busca de un trabajo donde se desarrolle bien para tener facilidad de expresarse. Sin olvidar que la lengua materna siempre será de utilidad en la vida de una persona porque le permite ampliar su comunicación con la sociedad incluso al regresar a su misma comunidad podrá apoyar a muchos niños en su aprendizaje y a enriquecer la cultura de su pueblo.

-

En teoría en las escuelas de comunidades indígenas, los docentes están obligados a enseñar en la lengua materna, sea la indígena o el español, porque hay niños indígenas cuya primera lengua es el español. La Dirección General de Educación indígena (DGEI) señala que el maestro está obligado a enseñar en su lengua materna, pero también tiene que empezar en la primaria enseñar la segunda lengua, eso se llama metodología didáctica de la enseñanza bilingüe, es decir el maestro tiene que ir enseñando las dos lenguas.

¿Por qué no la enseña? No la enseña porque es muy fuerte el poder de los padres de familia para someter al maestro, o el maestro no tiene la formación para enseñar de forma bilingüe. Los padres de familia imponen al maestro porque ya no quieren seguir explotados por los mestizos o ya quieren sentirse diferentes. Lo que está sucediendo es que el maestro, el director y el supervisor no están dándole la información a los padres de familia para decirles que el sistema va a favorecer la formación de sus hijos en las dos idiomas porque la lengua materna es valiosa porque conlleva una riqueza cultural y una identidad propia, que es necesario no quitarla sino fomentarla y enseñar en español justamente para que los niños sepan

desempeñar en su lengua materna también para que pueda expresarse oralmente, escribir, escuchar y hablar en su lengua materna. Menciona Baronnet (2017).” *La niñez, es obligada aprender una lengua y cultura ajenas y que los enajena-con procesos de castellanización forzada y de imposición de contenidos descontextualizados y poco pertinentes*”. (Pág. 689). Retomando lo que el autor define donde los padres quieren que sus hijos sean mejores para la segunda lengua, sin tomar en cuenta que el tseltal es la primera lengua del pueblo y no se puede prohibir en la educación de los niños ya que es la cultura de los indígenas que los hacen ser relevantes en la sociedad por la variedad de tradiciones que poseen y una de ellas es el tseltal, esto debe mantenerse siempre presente. Por eso, es necesario saber leer y escribir en su lengua materna.

De acuerdo con mi experiencia cuando a los alumnos se les hablan en todo momento en español, difícilmente se logrará que se sientan en confianza ya que en cierto modo se les obliga a hablar una lengua que no dominan, puesto que están acostumbrados a expresar sus opiniones, ideas y sentimientos en tseltal.

Lograr que los alumnos hablen en español, no es una tarea fácil. Es una situación y presión que provoca miedo, vergüenza. Porque cuando se llegan a expresar y lo hacen incorrectamente ocasiona burlas, regaños, provoca que los alumnos se reúsen a hablar en español.

3.3 Análisis de contraste con mi experiencia escolar

En cuanto a la metodología didáctica de enseñanza y aprendizaje que aplican los docentes de ambas escuelas, pero en dos tiempos diferentes el año 2002 cuando yo fui estudiante y ahora en 2019 cuando hice la observación en el trabajo de campo. Se pueden considerar que la escuela aun pone en práctica un modelo tradicional y conductista. Mientras que el modelo vigente concibe un trabajo más constructivista, como lo señala (Coll.2002) La enseñanza y el aprendizaje tiene una orientación nítidamente educativa que se concreta en el hecho de tomar como punto de partida las preocupaciones y problemas de la educación y de las prácticas educativas escolares y en la intención de elaborar un marco global de referencia útil

y relevante. (Pág. 25). Para abordar estos problemas y preocupaciones del educando y del contexto cultural y lingüístico donde se imparte un currículum culturalmente pertinente.

Mientras que el maestro observa domina con la exposición del tema, es conocedor del tema, sabe y dirige a sus alumnos, no les pregunta, solo califica y eso a los primeros, porque cuando se le juntan repite el garabato de revisado. Es el portador de conocimiento y organizador de contenidos, propone métodos, técnicas, procedimientos y los materiales, no planea las actividades a partir de los intereses, necesidades del grupo y menos parte del contexto y las problemáticas que le aquejan a sus alumnos, aunque usa el libro de español y matemáticas, pero solo para que los niños hagan ejercicios descontextualizados de su medio.

El rol de los profesores bajo el modelo constructivista es el de mediador, entre los alumnos y los conocimientos que pretende que aprendan, creando situaciones y actividades especialmente pensadas para promover la construcción y adquisición de nuevos conocimientos, saberes y formas culturales. El maestro guía y orienta la actividad mental constructiva de los alumnos hacia la asimilación significativa de los contenidos escolares.

Mediante el modelo que implementa en cuestión e observa que no permite que sus alumnos construyan conocimientos significativos, ni elaboren nuevas estructuras de conocimiento como lo menciona (Ausubel 2002). El aprendizaje se facilita cuando la nueva información se incorpora a estructura cognitiva del estudiante, provocando un proceso de asimilación cognoscitiva, en el que se relaciona la nueva información con los conocimientos previos. Es decir, el docente debe convertirse en un facilitador entre los conocimientos y los estudiantes a partir de actividades planificadas y organizadas. “El aprendizaje significativo se caracteriza por edificar los conocimientos de forma armónica y coherente, por lo que es un aprendizaje que se construye a partir de conceptos sólidos”. (Pág.4)

En la escuela de Corazón María no se debe perder la cultura indígena dentro de las aulas sino seguir fomentando las costumbres o tradiciones que poseen, tomando en cuenta que no debemos de olvidar que no hay ninguna cultura y las identidades son flexibles. Esto quiere decir que la cultura y la identidad propia están en un estado de cambio constante, y más aún con la globalización es importante reivindicar nuestras raíces nativas.

Entonces el maestro debe atender con profesionalismo a los alumnos en las dos lenguas, porque hay algunos niños que entienden y otros definitivamente no entienden nada, entonces es donde todos los niños se ven afectados en lo cognitivo, afectivo y lingüístico, por tal motivo quedarán sin aprender y muchos de ellos no preguntan o no se acercan con el maestro por tímidos o por no dominar la segunda lengua. La educación intercultural bilingüe representa la esperanza de que todas las culturas aprenderán a respetarse y valorarse. También implica un diálogo, un aprecio y un entendimiento entre varias culturas. Así, idealmente, ninguna cultura estará en desventaja de la otra, sino que podrán vivir en armonía.

La escuela y la comunidad de Corazón María deben estar estrechamente relacionadas, dado que los niños están habituados a aprender de sus padres, de los ancianos y son ellos quienes, en algunas ocasiones, están autorizados para enseñar ciertas prácticas de lenguaje (por ejemplo, los discursos ceremoniales).

La participación de la comunidad es de alto valor dado que los adultos son la fuente directa del conocimiento de las prácticas culturales, y al mismo tiempo pueden ser los interlocutores constantes en la actividad comunicativa de los niños y los destinatarios de las producciones textuales. Asimismo, los padres de familia son agentes indispensables para enmarcar los actos de lenguaje en las prácticas propias de la cultura. Fortalecen el uso de su lengua originaria como medio de expresión del pensar, del sentir y el hacer en la vida de los pueblos, valorando la riqueza cultural y la sabiduría ancestral y actual existente.

El docente tiene la capacidad o flexibilidad para enseñar a los alumnos, a tener libertad para aprender y usar las dos lenguas. No tiene que obligar a sus alumnos a hablar únicamente el español, tiene que motivarlos y enseñar de manera bilingüe para que así conforme avanzan en su madurez psicobiológica, sociocultural y lingüística, vayan aprovechando los aprendizajes académico que enseña de manera lúdica y con mucho respeto y amor con estos elementos van desarrollando una autoestima fuerte y una seguridad en todo lo que emprenden, porque la relación educativa que se da en el aula les permite a los alumnos una relación horizontal que busca que los niños participen y propongan sin miedo, ni timidez, confiados de que están aprendiendo cosas que en el futuro van a desarrollar.

Aunque pareciera que la castellanización es la misma en los dos tiempos que estoy comparando. Debo comentar que el resultado si es el mismo, pero las causas no. Cuando fui a la escuela a mí me obligaban a participar, hablar en español esa era la consigna de la enseñanza, no aprender el tseltal, solo el español y no entendía, el miedo paralizaba la comprensión de lo que se me solicitaba, no lo hacía o me daba pena pesando que no eran así las cosas. Los niños de la escuela Corazón de María viven la misma estrategia no tienen una enseñanza bilingüe, bueno la ausencia de ésta. En este momento de recolectar la información en el trabajo de campo, se me informó que son los padres de familia quienes le prohíben al maestro enseñar la lengua tseltal, lo obligan a solo enseñar en español, por lo que ya comenté en párrafos arriba. El resultado de castellanizar a pueblos originarios es el mismo, la lengua materna se está olvidando en dos competencias trascendentales como es el aprender a leer y escribir el idioma, también que significa que la lengua materna, no trasmite la identidad y cosmovisión del mundo tseltal y solo se privilegie el aprendizaje y uso del español.

De acuerdo con lo revisado y comprendido ya debe darse un cambio en la forma de enseñar a los alumnos/as, darles la confianza para que participen más activamente en todas las actividades que se organizan en la escuela, los niños pueden realizar exposiciones artísticas y creativas en las diferentes áreas o campos del conocimiento en las que se logre aprendizajes significativos y situados (Frida. 2002)

La enseñanza situada “*Es cambiar la dinámica prevaleciente en la cotidianidad del aula para lograr una verdadera educación para la vida, comprometida con el pleno desarrollo de la persona y con su formación en un sentido amplio*”. (pág. 6). La importancia que tiene el aprender estrategias adaptativas que permitan el autoaprendizaje y la innovación continua en contextos cambiantes e inciertos, que posibiliten el afrontamiento de problemas situados en escenarios reales, la resolución de conflictos o dilemas éticos y la adopción de posturas críticas, así como un verdadero compromiso con la comunidad, que les permitan desarrollar su lengua materna y el segundo idioma.

Pero aún más, la enseñanza que imparte en el aula y transcurre en una serie de fases, las cuales no deben verse de manera lineal. Las formas de acción que se derivan del proceso reflexivo de un docente se enfocan a dilucidar las situaciones-problema relevantes para él y sus alumnos en su espacio de enseñanza, y a plantear respuestas innovadoras y pertinentes para atenderlos. Vale la pena notar que el punto de partida es la observación de lo que ocurre en el aula y la comunidad educativa: la experiencia vivida por los actores. Los docentes reflexionan sobre lo que acontece en su espacio de aula y buscan identificar la o las situaciones-problema más importantes que se pretende atender. Así, los docentes responden una primera interrogante: ¿Cuál es la situación problema?, y en ese sentido necesitan allegarse la información o evidencia que les permita caracterizar dicha situación.

Con autorización y sin su autorización, los docentes deben cumplir el mandato del artículo 2º. Constitucional y el convenio 169 de la OIT entre otros documentos normativos nacionales e internacionales que postulan que los niños indígenas tienen derecho a reconocer y garantizar el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad. Que a los niños indígenas se les enseñe a leer y escribir en la lengua materna y que se les ofrezcan oportunidades para que

aprendan la lengua oficial de su país o nación con el fin de que se apropien de ambos instrumentos comunicativos. Con lo que la escuela y el docente estarán realmente aplicando el marco jurídico-político y con ello instrumentando una EIB que no se queda solo en discurso, sino que se lleva a la práctica docente de cada aula escolar.

En este sentido, la lengua Indígena debe incorporarse dentro del espacio curricular para que los alumnos estudien, analicen y reflexionen sobre su lengua nativa, a partir de la apropiación de las prácticas sociales del lenguaje, orales y escritas, en los diversos ámbitos de la vida social, así como cumplir con el mandato constitucional sobre los derechos culturales y lingüísticos de los pueblos indígenas. Una educación en y para la diversidad incluye el derecho de los pueblos indígenas a hablar su lengua, y el de la niñez a recibir una educación bilingüe que contribuya al desarrollo de su lengua materna señala (DGEI. 2008)

Que desarrollen el lenguaje oral y escrito de forma bilingües valoren la riqueza de su lengua y de su tradición oral y cultura, sean capaces de una reflexión intracultural e intercultural crítica, desarrollen su capacidad de expresarse oralmente y se integren a la cultura escrita, como usuarios capaces de participar en comunidades heterogéneas con diversos propósitos e interlocutores. (pág.5). que los estudiantes conozcan los recursos de su lengua y se apropien de diversas prácticas sociales del lenguaje oral y escrito que favorezca su participación en diversos ámbitos sociales, amplíen su interés, resuelvan sus necesidades y expectativas y fortalezcan su identidad, sus raíces y la valoración de la diversidad de su entorno social y natural.

REFLEXION FINALES Y SUGERENCIAS

Al plasmar mi historia de vida reviví momentos importantes, tales como valores, experiencias que supuestamente pensé que ya las había olvidado; también me permitió conocerme un poco más, quien soy y lo orgullosa que me siento de ser bat s'il k'op. Me doy cuenta de que he caminado un largo trayecto de experiencias, aprendizajes y de preparación académica mismas que benefician mi persona, como la manera de pensar, ver el mundo muy diferente de cómo es en la actualidad.

Desde ese periodo asimismo se explica la formación que me enseñaron mis padres fueron muy importantes para mi preparación porque no solamente ayudó a narrar mi experiencia sino también me impulsó para lograr cosas significativas sobre mi formación escolar. Permiéndome desenvolverme de manera personal,

ya que carecía de conocimiento amplio de la lengua española y eso me favoreció en mis procesos de aprendizaje y para poder tener una mejor conversación.

Del mismo modo hago resaltar la importancia que tiene el seguir usando el tselal entre las nuevas generaciones ya que es un idioma propio de un pueblo con mucho valor y que se puede utilizar aun como medio de comunicación principalmente con la familia. También se utiliza principalmente en la familia es el medio de comunicación en los pueblos y se usan igual en las escuelas con los niños no olvidar hablar la primera lengua porque de esa manera se sigue enriqueciendo, manteniendo la comunicación de los pueblos indígenas y seguir recibiendo las culturas y tradiciones.

Es una manera de seguir preservando o enriqueciendo la cultura y tradiciones del pueblo de esa manera la lengua bats'íl k'op tselal) se va generando a través de conocimientos que constituyen el pueblo tselal, compartiéndolo como una identidad de un pueblo.

Las personas que nos preparamos para la enseñanza en los centros educativos, debemos fomentar esa cultura de la cual ya somos parte y despertamos en los niños el interés por desarrollar y enriquecer más la lengua en el proceso de enseñanza aprendizaje. No quedarnos con la idea de que ya sabemos hablarla si no encaminar a una práctica diaria a través de la sociabilización con el entorno que permita abrir un mundo de nuevas posibilidades para mejorar la vida de los mismos alumnos. De acuerdo con (Baronnet 2012). *“Es momento de demostrar los valores y conocimientos adquiridos durante la formación como profesionales de la educación, que nuestra arma sea la educación de calidad en cuanto a la niñez indígena partiendo el contexto de ellos”.* (Pág. 67)

En esta línea del autor, sería importante para el pueblo tselal que estos conocimientos culturales y la misma lengua bats'íl k'op se integre en un curriculum escolar para alcanzar una verdadera educación intercultural bilingüe en donde ambas lenguas y culturales estén en interrelación y se complementen mutuamente. Lo que significaría el desarrollo y fortalecimiento académico y social de estas: donde el docente trabaje con la metodología bilingüe para que en todas sus planeaciones

de trabajo vayan incluidas dos lenguas y orientar a los padres para que comprendan que los niños deben llevar sus métodos de enseñanza en las dos lenguas, porque así se fortalecen sus conocimientos escolares.

Considero que la violencia de la castellanización no solo me pasó a mí, yo estoy segura que mis compañeros también pasaron el mismo proceso y seguirá pasando a otros porque sin duda estamos tan acostumbrados a hablar la lengua materna, y el español en otra situación como al salir a una ciudad nos cuesta adaptarnos a la forma de vivir, comunicarse con otras personas, se piensa que nuestra forma de hablar no es correcta dificulta sociabilizar con las personas porque estamos acostumbrados a la convivencia en nuestro pueblo.

Cuando no existe un interés por parte de los maestros el analizar la cultura de las personas que poseen y el tipo de aprendizaje que requieren los niños para enriquecer el aprendizaje a través de las dos lenguas, así no se podrá lograr que los alumnos egresen bilingüe.

Es importante recalcar que la educación de los niños es un derecho que tienen como mexicanos, no basta con tener escuelas, sino lo importante es analizar el entorno de los niños, el tipo de docentes que se encargaran de apoyar los aprendizajes académicos de los estos. La enseñanza bilingüe requiere que el maestro además de ser indígena de la misma lengua y variante de sus alumnos tenga los conocimientos metodológicos-didácticos para desarrollar una enseñanza del bilingüismo.

De acuerdo con las necesidades analizadas se realiza las siguientes sugerencias para las autoridades educativas y el docente.

SUGERENCIAS PARA EL DOCENTE Y LAS AUTORIDADES EDUCATIVAS

1. Realizar reuniones para sensibilizar a los padres de familia e informar que la educación bilingüe que se imparte a los alumnos es importante para el uso y comprensión de ambos idiomas. Explicar a grandes rasgos las características y ventajas de la educación bilingüe, para que los padres no

pongan resistencia ni prohíban a los docentes impartir conocimientos y saberes en ambas lenguas.

2. Contratar o designar docentes que dominen la misma lengua de los niños para que establezca comunicación lingüística y brinde atención educativa en la variante de los niños que atiende.
3. Los maestros indígenas requieren de recibir formación continua, que les dote de la herramientas teóricas y metodológicas para impartir una educación bilingüe acorde a las necesidades e intereses de los niños que atienden, pero sobre todo para que aplique un currículum culturalmente pertinente al contexto, al grado escolar y de acuerdo con las necesidades e intereses de los niños y del contexto sociocultural y lingüístico.
4. Las autoridades académicas de la zona de supervisión deben mantener una comunicación y asesoría constante a los docentes de la zona para lograr que la educación bilingüe e intercultural sea una realidad para niños tseltales y para la comunidad.
5. Implementar aprendizajes situados y significativos con las ayudas pedagógicas de parte de su maestro que contribuya al logro de un desarrollo armónico e integral de la personalidad de sus educandos
6. Los maestros contemplen no sólo su participación en cursos y talleres especiales para desarrollar sus competencias en lengua indígena, sino también su preparación a partir de su trabajo en la escuela, por lo que es importante que los maestros, al impartir la asignatura de lengua indígena, se desempeñen, conozcan y dominen la lengua indígena de los alumnos con quienes trabajan.

SUGERENCIAS PARA LOS PADRES DE FAMILIA

1. Los padres de familia son los responsables de tornar la personalidad, comportamiento y principios en los hijos para que sean personas que aporten a la sociedad, la familia tiene la tarea de guiar y orientar a su formación brindándoles un ambiente sano, tranquilo, adecuado y apto para los niños donde puedan desarrollar y reforzar sus capacidades y habilidades.
2. Ayudan a construir la identidad y personalidad de sus hijos, inculcando valores, saberes cognitivos y emocionales que les permite incorporarse a la colectividad, los tutores son los que delimitan las reglas de convivencia desde el hogar, es ahí donde aprende a ser ordenados, a respetar a ser responsables con las cosas que realizan.
3. Involucrarse en las actividades que los docentes organicen, para sensibilizarlos de los propósitos que pretende una educación bilingüe. Estar informados y conocer las ventajas lingüísticas, transformará la prohibición de que los docentes enseñen las cuatro competencias de la lengua indígena a sus hijos.
4. Conocer el proceso educativo de sus hijos para formar parte del aprendizaje del niño, motivar al niño para que desarrolle las actividades escolares y mejore sus calificaciones.
5. Preocuparse por la educación de manera activa, es decir asistir a la escuela para que sus hijos vean el interés que tienen sus padres.
6. Los padres de familia deben estar participando de las diferentes actividades educativas de sus hijos, puesto que es primordial que los educandos

sientan el apoyo que se les brinda, además de que el docente al ver una colaboración siente que existe una preocupación por la educación del niño.

SUGERENCIAS PARA LOS NIÑOS

1. Son la parte principal en educación, ya que en la escuela es donde ellos pueden desarrollar o mejorar sus capacidades, habilidades, destrezas y competencias, fomentando y conservando sus valores y actitudes positivas.
2. Enseñar que cumpla con la función de ser el responsable de su aprendizaje, guiado por el docente y padre de familia, el estudiante debe ser el protagonista de su propio aprendizaje, debe aprender a escribir, indagar, investigar sobre las diferentes temáticas.
3. Debe existir una confianza y preocupación por el aprendizaje de sus representados por partes de los padres, esto ayuda a que los niños sientan esa necesidad de superación de llegar más lejos y alcanzar sus metas, ya que se sienten motivados por sus padres porque ven el interés que prestan en su educación.
4. Deben de estar en un lugar tranquilo, ventilado e iluminado en el que puedan estudiar y realizar sus tareas escolares, respetar sus momentos de estudios y no interrumpir mientras hacen sus tareas.
5. Los niños deben participar y preguntar en forma conjunta de alguna duda en la lengua tseltal hacer sus críticas con el docente y conjunta razón se deba atender o resolver las dudas que tiene y debe ser con motivación y amabilidad del docente.
6. Debe ser motivado con los padres de familia constantemente tanto como compañeros conversar entre ellos hacer grupos de trabajo para que entre

ellos pongan sus puntos de vista manejando las dos lenguas tseltal y español respetando sus derechos y de esa manera se sentirán emocionados.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abdelilah-Bauer B, (2011). El desafío del bilingüismo. España. Ediciones Morata.

Ausubel. D. (2002). *Adquisición y retención del conocimiento. Una perspectiva cognitiva*. 2a edición, Barcelona: Paidós Ibérica.

Díaz Barriga, F. (2002). "Aportaciones de las perspectivas constructivista y reflexiva en la formación docente en el bachillerato". *Perfiles Educativos*, Tercera Época, 26 (97-98), pp. 6-25.

Díaz Barriga, F. (2006). Enseñanza situada: vínculo entre la escuela y la vida. México: McGraw-Hill. Pp.171.

Baker, C. (2011). Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo. Madrid: Cátedra.

Baronnet, B. (2012). Autonomía Y educación indígena. La escuela zapatista de la selva lacandona de Chiapas, México. Quito Ediciones Abya Yala.

Carr, W. (2002). Una teoría para la educación: hacia una investigación educativa crítica. Ediciones Morata

Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2016. cvc@cervantes.es

Coll, César (2002) Constructivismo y educación: la concepción constructivista de la enseñanza y el aprendizaje". En Coll, César; Palacios Jesús y Marchessi, Álvaro "Desarrollo Psicológico y Educación. Tomo II. Madrid, Alianza Editorial

Cummins, J. (2002). Lenguaje, poder y pedagogía. Madrid. Morata.

Documento de política 24, febrero 2016. Si no entiendes, ¿cómo puedes aprender? Informe de seguimiento de la educación en el mundo Unesco.

DGEI (Dirección General de educación indígena) (2008). La lengua indígena. Parámetros curriculares, México: secretaria de educación pública.

Estrada, N. (2009). Reflexiones sobre el valor de la educación en valores. La lámpara de Diógenes, Vol. 10. 10, Num. 18-19, enero-diciembre, 2009, pp.19-45 Benemérita Universidad Autónoma de Puebla México. Recuperado en <http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=84412860010>

Galdames V., Walqui, A. y Gustafson (2005). Enseñanza de lengua indígena como lengua materna. Cochabamba, Bolivia y Boon, Alemania. PROEIB Andes, Inwent GTZ.

Herrero, P (2012). La interacción comunicativa en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Recuperado en <http://www.Ugr.es/-miguelgr/ReiDoCrea-vol.1-Art.19-Herrero.pdf>

Hernández N. (2009). De la exclusión al diálogo intercultural con los pueblos indígenas, plaza y Valdez. México. P. 101.

Muntzel, M.C (1995). Aprendizaje vs. Adquisición de segunda lengua: ¿un conflicto de interés? México, INAH. <https://ela.enallt.unam.mx>

Novaro, G. (2006). Educación intercultural en la Argentina: potencialidades y riesgos. Cuadernos interculturales, 4(7). Pp. 49-60. Recuperado en <http://www.redalyc.org/pdf/552/55200704.pdf> consultado el 25-06-2017

Martínez, B, E. (2015). La puesta en marcha de la educación intercultural bilingüe (EIB) y la aspiración en la formación de una nueva ciudadanía Relaciones 141, México. Invierno

Salas. F. E. (2002), Epistemología educación y tecnología educativa. Educación. Vol. 26, 001.9-18

Rodríguez Sario (2016). El bilingüismo base para la intervención psicológica, síntesis, España.

Vigotsky, L S (1979 b). interacción entre aprendizaje y desarrollo del niño- en L.vigotsky (Ed.),el desarrollo de los procesos psíquicos superiores (pp. 141-158). Barcelona: editorial critica.

Zurita, R, M.E (2018). El aprendizaje por imitación de roles en los niños y niñas de la unidad educativa madre Gertrudis del cantan Cevallos provincia del Tungurahua, ecuador UTA. Recuperado en repositoris. Uta. edu. Ec/ bitstream/123456789/28650/1/ zurita % 20 Robalino %20 mirian % 20 Esther %201803756301.pdf.

.Berger, P, y Luckman, T. (2003) la construcción social de la realidad. S.A., Paraguay. Buenos Aires, recuperado en www.emorrortueditorea.com

Chárriez C, M. (2012). Historias de vida: Una metodología de investigación cualitativa. Puerto Rico . mayra.charriz@upr.edu

Rebolledo, Nicanor. (2009) Bilingüismo y segregación escolar. Recuperado de: https://www.comie.org.mx/congreso/memoriaelectronica/v10/pdf/area_tematica_12/ponencias/1452-F.pdf

https://www.planprogramasdestudio.sep.gob.mx/descargales/LENGUA_MATERN A-LENGUA-INDIGENA-SEGUNDA-LENGUA-LENGUA-1INDIGENA.PDF

Rivera Reyes, Verónica (2011). La lengua materna como elemento afectivo y Base para el aprendizaje en: <http://www.aulaintercultural.org>

Girón Antonio (2006). La lengua como instrumento de aprendizaje escolar. Recuperado de: http://ford.ciesas.edu.mx/downloads/1er_e_06.pdf

Web del instituto cervantes en <http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca-ele>